



Carouge fête
les 30 ans de Titeuf

Budget 2023

En ligne avec les axes
de la législation

Printemps carougeois

Rites et rituels

Environnement

Plus de végétation
au cimetière



Sommaire

4 LE DOSSIER

- 4 Cimetière : plus de végétation
- 6 Un lieu de paix et de recueillement

8 ZOOM SUR...

- 8 Carouge fête Titeuf
- 10 Interview : Zep

11 CAROUGE OFFICIEL

- 11 Béatrice Berthet, Mэрite carougeois
- 12 Budget 2023

14 VOTRE COMMUNE AGIT

- 14 Des arbres dans la ville
- 15 Carouge s'engage pour les personnes réfugiées
- 16 Brèves
- 17 L'éclairage urbain en question

18 CAROUGE EN TRANSITION

- 18 Festival du film vert
- 18 Prolonger la vie de son vélo
- 19 Récupérer les smartphones usagés
- 19 Marché aux plantons

20 VOTRE COMMUNE AGIT

- 20 Prévention contre les punaises de lit
- 21 La Grande Braderie
- 22 Brèves

23 CAHIER CENTRAL

- 23 Carouge Magique
- 24 Apéritif communal
- 25 Soirée des 18 ans

26 UN MÉTIER

27 VIE POLITIQUE

- 27 Le Conseil municipal

28 LA PAROLE AUX PARTIS

30 ZONE DE CULTURE

- 30 Printemps carougeois
- 32 Brèves culturelles
- 33 Les trésors du musée
- 34 Le cornichon à la fête
- 36 Les bibliothèques
- 38 Brèves culturelles

39 TOUTE UNE HISTOIRE

40 SPORT

- 40 Bouger pour la forme et le plaisir
- 41 Brèves

42 À CAROUGE ÇA BOUGE

- 42 La Maison de Quartier
- 44 Brèves

46 JE SORS À CAROUGE

Pour tout vous dire



AIDA AGIC

Sans doute, c'est parce qu'ils nous ont tant manqués, durant la pandémie du covid que, aujourd'hui, nous les retrouvons avec tant d'enthousiasme. Ces rendez-vous annuels, immuables, réjouissants et indispensables à la vie carougeoise que sont l'Apéritif communal (*page 24*), le Mэрite Carougeois (*page 11*), la soirée des 18 ans (*page 25*) et, bien sûr, le Printemps carougeois (*pages 30 et 31*). Le Festival pluridisciplinaire propose précisément d'explorer nos rituels et rites, d'ici et d'ailleurs, sacrés ou profanes, intimes ou collectifs, à travers un programme destiné à un public large et curieux.

Plus qu'un autre peut-être, le cimetière est aussi un lieu intimement lié au rituel. Le dossier de cette édition lui est consacré au moment où il est appelé à accueillir plus de végétation dans une perspective favorisant le développement durable et la biodiversité. C'est l'occasion d'en faire la présentation et de rappeler son règlement (*pages 4 à 7*).

Lui aussi revient chaque année. Le budget 2023 a été voté et accepté par le Conseil municipal lors de sa séance du 15 décembre 2022. Il vous est présenté en pages 12 et 13.

Enfin, Carouge se plie avec délice au rituel d'anniversaire d'un de ses plus célèbres enfants. Titeuf a 30 ans! C'est en observant et en écoutant le chahut de la cour de récréation de l'Ecole Jacques-Dalphin que l'idée des aventures de l'espiègle garçon à la mèche blonde et de sa bande est née sous la plume d'un jeune dessinateur du nom de Zep. La Ville de Carouge s'associe à ses fans qui lui ont concocté une *super mega teuf!* (*pages 8 à 10*).

Bonne lecture

Le Conseil administratif

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
022 307 89 50
etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h
Mardi: 9h – 12h
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h
Jeudi et vendredi: 9h – 12h
Rendez-vous possible

Police municipale

Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge
022 307 89 90
Heures d'ouverture au public:
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h
Horaires de permanence:
Lundi: 7h – 19h
Mardi, mercredi: 7h – 1h30
Jeudi: 7h – 2h30
Vendredi, samedi: 7h – 3h
Dimanche: 9h – 19h
Patrouille mobile: 079 122 17 17
En cas d'urgence: 117

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
022 308 15 30
Lundi, mercredi et
vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30
Mardi et jeudi: 8h30 – 11h30
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 60
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 84 84
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
022 307 89 53, archives-carouge@carouge.ch
Lundi, mardi: 9h – 12h, 14h – 17h
Jeudi: 14h – 17h

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
022 307 84 00, bibliotheque@carouge.ch
Lundi: 10h – 12h
Mardi et jeudi: 10h – 12h et 15h – 19h
Mercredi et vendredi: 10h – 19h
Samedi: 10h – 13h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
022 308 88 58, biblioquartier@carouge.ch
Mardi, jeudi et vendredi: 15h – 19h
Mercredi et samedi: 14h – 18h

Musée

022 307 93 80, musee@carouge.ch
Administration: du lundi au vendredi, 9h – 16h
Expositions: place de Sardaigne 2
Du mardi au dimanche, 14h – 18h

Impressum Journal édité par l'Administration municipale de Carouge
Mairie de Carouge
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
022 307 89 87
communication@carouge.ch
www.carouge.ch
Prochain numéro: juin 2023
(sous réserve de modification)

Comité de rédaction Service des affaires culturelles et de la communication

Coordination et rédaction
Estelle Lucien Huc

Impression Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 13 500 exemplaires. Imprimé avec de l'encre biovégétale sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO₂

Concept Paperplane

Graphisme Yan Rubin

Ville de Carouge

Crédits photos ci-dessus:
David Wagnières

Crédits photos pages 46 et 47:
David Wagnières, Nathalie Mastail-Hirosawa

Photo de couverture

Christian Pfahl
La statue de Titeuf, signée Catherine Mauron-Vallotton, dans la cours de l'Ecole Jacques-Dalphin.

Carouge
european energy award
Cité de l'énergie



CIMETIÈRE

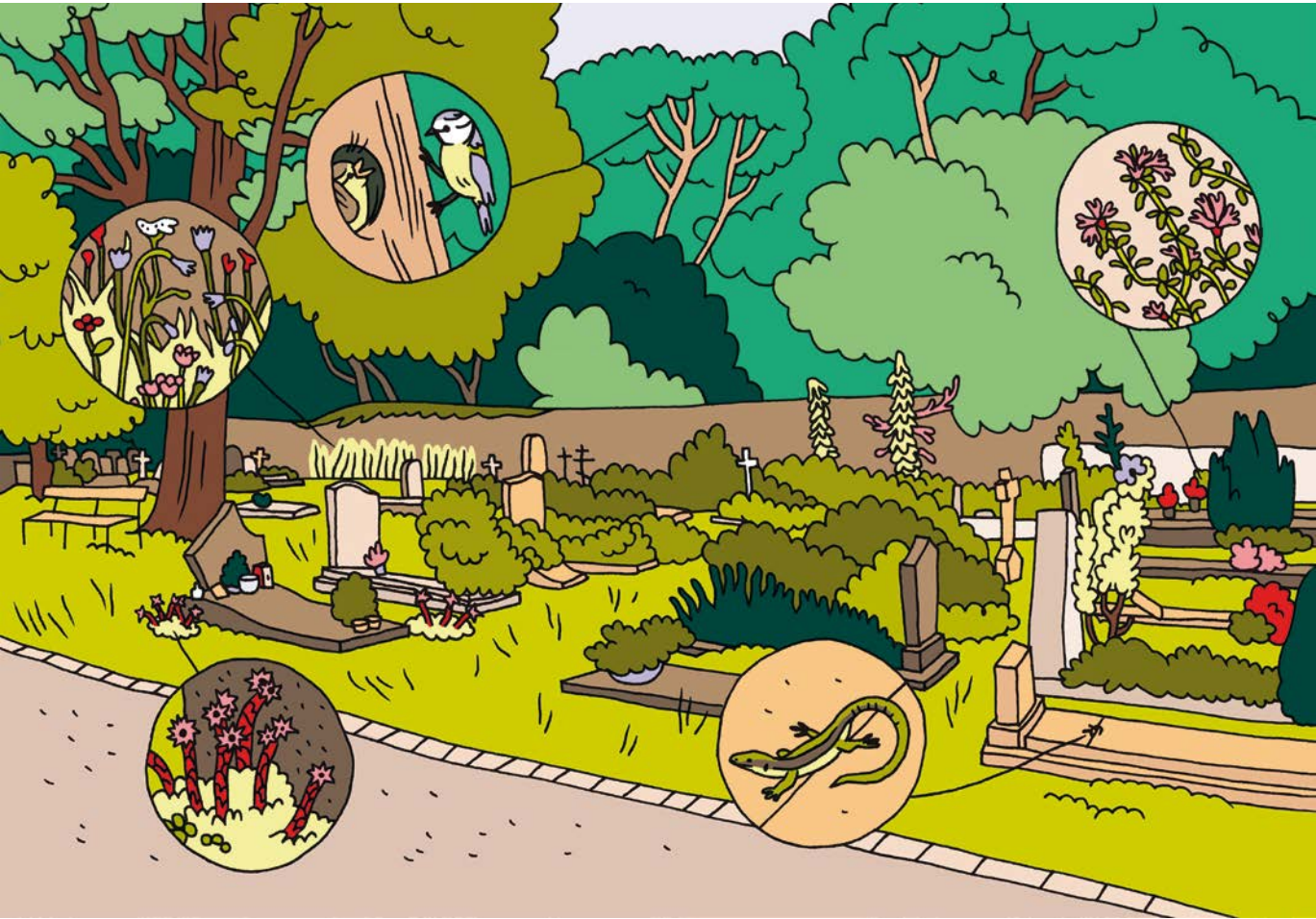
Plus de végétation

Le cimetière de Carouge s’apprête à passer d’un modèle minéral à une version végétalisée. Ce réaménagement s’inscrit dans la démarche de durabilité et d’éco-responsabilité soutenue par les autorités pour préserver l’environnement et favoriser la biodiversité en ville.

A la fois public et sacré, le cimetière n’est pas un lieu comme un autre. Il accueille les défunt-e-s d’une communauté et permet d’en perpétuer le souvenir, selon les

vœux, les confessions et les rites de chacun et de chacune. Au fil de l’histoire, il s’est aussi adapté aux évolutions de la société. A Carouge, c’est encore le cas, aujourd’hui, avec

le projet de végétaliser le cimetière. Ce réaménagement répond aux nouvelles préoccupations environnementales et climatiques. Il traduit la volonté des autorités



d’inscrire la Ville de Carouge dans une démarche durable et éco-responsable. Depuis plusieurs années déjà, le Service des espaces verts pratique une gestion différenciée, c’est-à-dire qu’il adapte l’entretien en fonction des surfaces, des usages et des problématiques liés à l’écologie. Cette approche répond à des enjeux environnementaux, économiques et sociaux. Elle prend en compte la planification du temps consacré aux espaces verts, du développement de la biodiversité en ville, de la conciliation avec l’accueil du public et de la préservation des ressources naturelles. C’est dans ce contexte que la végétalisation du cimetière est abordée. En effet, l’entretien des allées en gravillons ne s’intègre plus dans ces nouvelles pratiques durables. L’emploi de désherbants chimiques est proscrit, tout comme le recours au désherbage thermique – qui utilise du gaz, une énergie fossile – ce qui ne laisse donc d’autre choix que d’intervenir manuellement pour garantir des gravillons sans herbes. Or, la tendance est précisément, aujourd’hui, d’inverser la problématique. Au lieu de faire la chasse aux plantes indésirables, l’option est d’en faire des alliées afin que le végétal ne soit plus considéré comme une contrainte mais un véritable atout.

Plantes couvrantes et prairies

«L’idée n’est pas non plus de devoir passer entre les tombes avec une tondeuse qui fonctionne à l’essence», précise Denis Astier, chef du Secteur nature et espaces verts de Carouge. En effet, le choix de la végétation est un point central de ce réaménagement. Pour l’heure, des espèces couvrantes, des plantes grasses et rases indigènes sont envisagées. Avec le réchauffement

VOUS AVEZ DES QUESTIONS ?

Vous souhaitez des renseignements sur les concessions, le columbarium ou le Jardin du souvenir ? L’entretien et le renouvellement des tombes ? La végétation et les animaux

dans le cimetière ? Ou toute autre interrogation. Les Services des affaires sociales, de l’urbanisme et des espaces verts seront présents au cimetière, place Sigismond, pour vous répondre **le samedi 22 avril 2022 entre 9 h et 12 h.** ●



climatique, une végétalisation de type provençale – thym et serpolet par exemple –, qui présente plusieurs avantages, comme sa résistance à la chaleur et son entretien facile, est également ciblée. A terme, ces plantes produiront un tapis d’environ cinq centimètres de hauteur et recouvriront le gravier petit à petit. Les jardinier-ère-s procéderont aux plantations dès cet automne. Certaines parcelles libres du cimetière pourront encore accueillir des prairies, moins gourmandes en entretien que le gazon.

Lutte contre les îlots de chaleur

Le cimetière de Carouge compte également quelques arbres qui marquent le paysage comme le cèdre de l’Atlas à gauche de l’entrée, un tilleul, un noyer du Caucase,

deux calocèdres et des alignements de ginkgos biloba (arbre aux 40 écus). Dans un proche avenir, il est probable que l’arborisation du cimetière soit renforcée sur certaines zones peu ou pas occupées, dans le cadre plus global de la lutte contre les îlots de chaleur sur l’ensemble de la commune. Cette végétalisation est bénéfique à plus d’un titre. Elle contribue à la biodiversité et à la préservation de la nappe phréatique. Plus de nature en ville a également un impact social en offrant aux citoyen-ne-s un cadre de vie plus agréable. L’arrêt de l’utilisation de produits phytosanitaires contribue à la santé de la population et des jardinier-ère-s de la Ville de Carouge. Enfin, l’entretien simplifié, sur le long terme, permet de réaliser des économies. ●

RÈGLES ET RESPECT

Un lieu de paix et de recueillement

Propriété de la Ville de Carouge, son cimetière est soumis à un Règlement.

L'emplacement actuel du cimetière de Carouge, place Sigismond, date de 1854. Auparavant, le cimetière catholique datant de 1778, se situait au Clos de la Fonderie, mais le manque de place contraignit les autorités de la Ville à chercher un terrain qu'elles trouvèrent en la propriété de Jean-Etienne Brocher au Val-d'Arve¹. Il a ensuite été plusieurs fois agrandi et, en 1960, son entrée a été déplacée de la rue Joseph-Girard à son emplacement actuel. Il s'étend sur 24 000 m², soit une surface cinq fois plus grande que la piscine. Il est organisé en trois

bandes séparées par des allées qui permettent d'accéder aux carrés des concessions, aux tombes cinéraires, au Jardin du souvenir et aux columbariums.

Jardin du souvenir

En forme de larme, une zone est réservée aux enfants. Le Jardin du souvenir, création de l'architecte-paysagiste Alain Etienne, se situe dans la zone centrale du cimetière. Il est composé de dalles de pierre naturelle – du granit provenant du Tessin (Cresciano) – et de bandes végétales, lesquelles reprennent

l'alignement des tombes tout en symbolisant le mouvement donné par les plantes selon leur développement. C'est un lieu de repos anonyme ouvert à tout-e défunt-e. C'est aussi à cet endroit que sont déposées les cendres des urnes précédemment sises aux columbariums qui n'ont pas été renouvelées et dans le cas où les proches ne souhaitent pas les reprendre. A noter que les urnes enterrées dans les tombes de corps ou dans les tombes cinéraires restent en terre, tout comme les corps, lors de non-renouvellement, seuls les monuments sont enlevés.

À FAIRE À NE PAS FAIRE

Le cimetière est un espace de recueillement et implique le respect des lieux par un comportement approprié dont voici quelques règles :

- L'entrée du cimetière est interdite aux enfants de moins de douze ans révolus s'ils ne sont pas accompagnés de personnes adultes.
- L'accès du cimetière est interdit aux chiens ou à tout autre animal, à l'exception de ceux destinés à assister les personnes à mobilité réduite.

- Tout déplacement se fait à la vitesse d'une personne au pas, il n'est donc pas permis de courir.
- L'ordre, la décence et la tranquillité doivent régner au cimetière.
- Il est interdit de cueillir des fleurs, d'enlever des plantes, de couper de l'herbe, d'emporter ou déplacer un objet quelconque.

Pour plus d'informations, consultez le Règlement du cimetière de Carouge, adopté par le Conseil municipal en 2020 sur www.carouge.ch ●

Un poème de Philippe Jaccottet

Sur les pierres du Jardin du souvenir, on peut lire un poème de l'écrivain vaudois Philippe Jaccottet, disparu en février 2021, que ce dernier a offert à la Ville de Carouge. Trois columbariums, dont l'un est situé à l'entrée, les deux autres plus en avant dans l'allée centrale, accueillent les urnes cinéraires. A noter que deux carrés sont orientés vers la Mecque dont l'un perpendiculaire à la ville sainte islamique. Les inhumations sont deux fois moins nombreuses que les incinérations. Les concessions, pour une tombe ou une case au columbarium sont valables pendant vingt ans et peuvent être renouvelées, au même emplacement, de dix ou vingt ans, pour une durée maximale cumulée de 99 ans.

Plusieurs services communaux

La Ville de Carouge est propriétaire de cet espace funéraire, régi par un Règlement actualisé et validé par le Conseil municipal en 2020. Sa gestion et son entretien font intervenir plusieurs services communaux : le Service des affaires sociales (SAS) par le biais de l'état civil ; le Service de l'urbanisme (SURB) auquel sont rattachés les maçons et fossoyeurs ; le Service informatique, logistique et protection de la population (SILPP) qui gère notamment l'espace public, le Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM) dont les jardinier-e-s pourvoient à l'entretien des espaces verts, la Police municipale (PM) qui effectue des rondes, le Service constructions, entretien et sports (SCES) pour la gestion des locaux et des infrastructures, et enfin le Service des affaires culturelles et de la communication (SACC) qui gère les œuvres dans l'espace public et informe la population carougeoise.

Borne interactive

Du moment du décès d'une personne à son inhumation, entre quatre et cinq collaborateur-trice-s interviennent, dont trois sont directement attaché-e-s au cimetière². Ces personnes seules sont autorisées à procéder à l'inhumation des corps, à la mise en place des urnes et à la manipulation

des cendres au Jardin du souvenir. Enfin, depuis 2012, une borne interactive est disponible à l'entrée du cimetière afin de faciliter la localisation des sépultures. ●

1 « Histoire et guide des cimetières genevois », Suzanne Kathari et Natalie Rilliet, Editions Slatkine
2 Lire la rubrique métier page 26



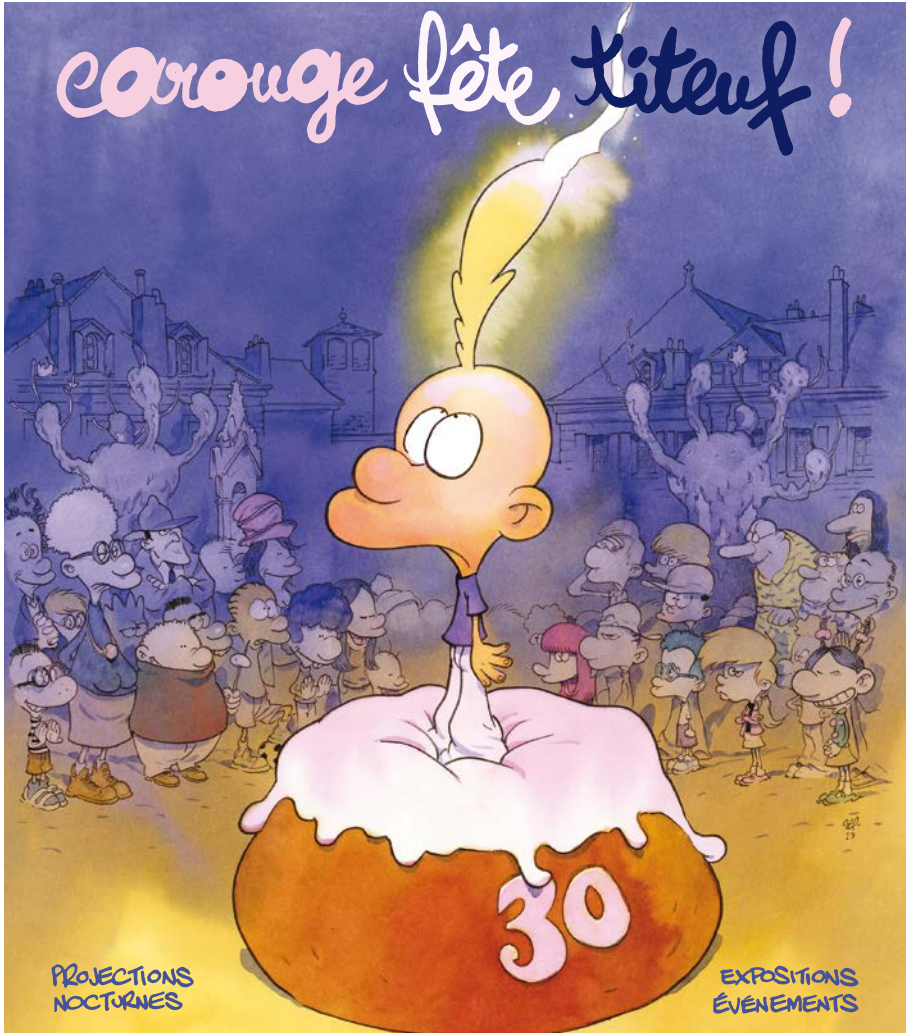
AMÉLIE STROBINO

CAROUGE FÊTE TITEUF

C'est pô vrai...
déjà trente ans !

Le plus célèbre des écoliers carougeois souffle trente printemps de facéties, d'humour et de poésie. La Cité sarde se met aux couleurs de Titeuf, pour une fête d'anniversaire concoctée par des fans enthousiastes, à déguster en famille du 1^{er} mars au 2 avril.

Trente ans, Titeuf a trente ans et il est toujours à l'école. L'Ecole Jacques-Dalphin plus précisément. C'est à l'encablure de cet établissement et de son préau bruyant des joies, des peines et des doutes de l'enfance, que, en 1992, s'est jouée une des plus formidables *success story* du 9^e art. Dans son atelier, un jeune dessinateur, qui ne se fait pas encore appeler Zep – hommage à son groupe fétiche Led Zeppelin – se désespère. «A mon 261^e projet refusé, je dégustais une barre chocolatée à la fenêtre (...) C'était l'heure de la récré et j'écoutais les enfants crier deux étages au dessous. *Pôv connard du cul! Et toi t'es pourri du zizi à la crotte de nez!* (...) Tout était là...», raconte aujourd'hui Zep dans un livre d'or célébrant les trente ans du premier album de Titeuf, *Dieu, le sexe et les bretelles*, sorti en 1993. Dix-sept albums, trois hors-séries, des livres illustrés, des dessins animés et un film ont, depuis, forgé le succès planétaire de cet enfant à la houpette blonde. Titeuf a le don de faire revivre la part d'enfance de chacun et de chacune dans ce qu'elle a d'universel et d'immuable avec autant



d'humour que d'émotion, d'intelligence que de sincérité. D'une certaine façon, on a tous quelque chose de Titeuf et, sans doute à Carouge, un peu plus qu'ailleurs. Carouge où une association de circonstance s'est créée pour organiser l'anniversaire de Titeuf. Le comité s'est formé autour d'Arthur Anthamatten, administrateur de l'Hôtel Ibis dédié à la BD qui a convaincu David Junod, administrateur du Théâtre de Carouge et François Bellanger, avocat et bédéphile. Ce trio complémentaire a planché sur un projet inclusif et populaire qui a reçu le soutien enthousiaste des autorités carougeoises, partenaires de premier plan, et des Intérêts de Carouge. «Notre envie n'était pas de créer un événement uniquement contemplatif, mais qu'il permette aussi au public d'être acteur

de la fête», relève David Junod. «L'idée est d'animer la Cité sarde au sortir de l'hiver et, en même temps, de rendre hommage à Titeuf», soutient Arthur Anthamatten, soulignant que Carouge, par sa dimension humaine, se prête parfaitement à l'exercice. Le menu a été concocté dans l'esprit rassembleur et fédérateur du personnage célébré, sans oublier sa dimension «tendre et poétique», précise Arthur Anthamatten, lecteur de Titeuf de la première heure. Quant à David Junod,

«La Ville de Carouge est heureuse de participer à ce beau projet qui fait suite à l'exposition et à la pose de la statue rendant hommage à Titeuf en 2019.»

Stéphanie Lammar

il s'avoue assez néophyte en 9^e art mais partage, avec sa fille, la lecture de l'œuvre de Zep, «en les lisant dans l'ordre», précise-t-il. Quant à François Bellanger, sa passion de la BD est à l'origine d'une belle collection – dont les premières éditions de Titeuf – et l'organisation de l'exposition des statues du Chat de Geluck sur les rives genevoises, en février 2022. Ont aussi été mis dans la boucle les amis de Zep dont les dessinateurs du magazine *Tchô* pour une crêpes party au Théâtre de Carouge. «C'est une belle occasion de faire venir au Théâtre de Carouge un plus large public», se réjouit David Junod, impatient de voir la tour de scène se transformer en écran géant pour accueillir 100 visages de Titeuf... en langage titeufien on dirait: «C super mega Kill!» ●

LES POINTS FORTS DU PROGRAMME

Les projections du 1^{er} mars au 2 avril

Inauguration officielle le 1^{er} mars à 18h45, place du Marché
Cinéma Bio/Eglise Sainte-Croix/Place de Sardaigne/Ecole des Pervenches/Rue Louis-de-Montfalcon/Rue Ancienne/Auberge communale/Théâtre de Carouge/rue des Moraines/Ecole Jacques-Dalphin/Hôtel Ibis
installation de Ciné Transatiteuf, cinéma en plein air avec une vidéo d'un dessin en accéléré

Du 1^{er} mars au 2 avril

Exposition des 17 couvertures des albums de Titeuf par Zep, le long des garde-corps de l'Ecole Jacques-Dalphin et la naissance de Titeuf, par Eric Buche, rue du Collège
Exposition de dessins réalisés par les élèves de l'Ecole Jacques-Dalphin, Bibliothèque de Carouge, www.bibliotheques-carouge.ch

Du 4 mars au 1^{er} avril

Exposition de dessins originaux et vente de sérigraphies de l'affiche dédiacées par Zep, Galerie Séries Rares, visite gratuite, www.series-rares.ch

Mercredi 8 mars

«Titeuf, le film», projection en présence de Zep. 16h 15, Cinéma Bio, sur réservation : www.cinema-bio.ch

Samedi 18 mars

Ze Crêpes Tchou! Dedicaces (dès 14 heures) et crêpes show (dès 16 heures), avec l'équipe du magazine Tchô. *Théâtre de Carouge, inscriptions gratuites sur www.theatredecarouge.ch ou 022 343 43 43*

Samedi 18 et dimanche 19 mars

Anime Titeuf! Initiation à la marionnette à fils avec la ZOT Compagnie. *Théâtre de Carouge, inscriptions gratuites sur www.theatredecarouge.ch ou 022 343 43 43*

Samedi 25 mars

Double Titeuf! Atelier d'initiation au doublage d'une scène du film. *Masé Studios, Satigny, dès 11 ans, inscriptions gratuites sur www.theatredecarouge.ch ou 022 343 43 43*

Dimanche 26 mars

Méga Merci Dépôt de cartes Titeuf à dessiner, tirage au sort et remise de prix, 17h30, cour de l'Ecole Jacques-Dalphin ●

INFOS ET RÉSERVATIONS

www.carougefetetiteuf.ch

INTERVIEW

«Titeuf a une histoire intime avec Carouge»

Carougeois de cœur, Zep reste attaché à la ville qui a vu naître son personnage, il y a trois décennies.

Comment accueillez-vous la Fête carougeoise ?

Zep Avec beaucoup de plaisir, car Titeuf a une histoire intime avec Carouge, c'est son lieu de naissance, il y a son école et sa statue. L'identification du personnage est ici assez forte pour que des fans à l'étranger me disent qu'ils vont aller à Carouge voir la statue.



Zep pose devant l'Ecole Jacques-Dalphin, décor des aventures de Titeuf

Qu'est-ce qu'elle représente pour vous, cette ville ?

Zep J'ai toujours dessiné d'observation, pour les décors je m'inspire de ce que j'ai sous mes fenêtres, donc forcément, dans mes premiers albums, il y a beaucoup de Carouge où j'ai habité de 1991 à 1998. On y voit le tram, la rue Ancienne. Mais je n'ai jamais voulu que Titeuf soit associé à un lieu précis. Son environnement est un mix entre l'architecture typique du Vieux-Carouge avec ses petites maisons et un arrondissement parisien avec des bâtiments haussmanniens.

Dans ces mêmes pages (lire Vivre Carouge N°86), à l'occasion de l'inauguration de la statue de Titeuf en 2019, vous avez dit qu'un jour vous aurez fait le tour de Titeuf. Le pensez-vous toujours ?

Zep De moins en moins. Comme le personnage réagit à l'actualité, surtout sociale, qui se renouvelle tout le temps, donc il y a toujours du nouveau à raconter et j'ai toujours autant de plaisir à le retrouver. Je pensais, au départ, que Titeuf serait une parenthèse qui allait se fermer. Mais maintenant je vois que cette idée là

s'éloigne. Le public en redemande et c'est génial pour un auteur d'être attendu !

Les cours de récréation sont-elles les mêmes qu'il y a trente ans ?

Zep Il y a trente ans, je n'étais déjà pas un expert des cours de récré ! En fait, je suis surtout parti de mes propres souvenirs et de ce qui me restait du sentiment enfantin. Il y a, ce qui dans l'enfance, reste éternel : l'envie de grandir, l'appréhension de l'adolescence et l'incompréhension du monde des adultes. Après, il y a des éléments qui ont changé, les jeux vidéo, internet... Mais si on prend le rapport à la popularité, il est toujours présent, avant on voulait être populaire dans sa classe et, aujourd'hui, sur TikTok et Youtube.

En trente ans, Titeuf a-t-il un peu mûri ?

Zep Ah ! pas tellement (rire), non, on ne peut pas dire que dans son rapport avec les filles il ait appris grand-chose... ●

MÉRITE CAROUGEAIS

Passion et conviction

Béatrice Berthet, présidente des Intérêts de Carouge de 2011 à 2022, a porté la voix des commerçant-e-s de la Cité sarde.

Arrivée en pleine tempête, elle quitte le bateau sur une mer calme, auréolée du Mérite Carougeois 2022. Après onze ans à la tête des Intérêts de Carouge, Béatrice Berthet a été désignée par la Maire Sonja Molinari pour recevoir cette distinction qui récompense, chaque année, une personne ou une institution qui contribue au rayonnement de la Ville. «J'en suis très honorée, confie-t-elle. C'est la reconnaissance du travail accompli.» Lorsque Béatrice Berthet prend la présidence de l'Association de défense des commerçant-e-s et artisan-ne-s carougeois-e-s en 2011, la révolte gronde contre la première piétonnisation de la rue Saint-Joseph. Plusieurs actions sont menées par les commerçant-e-s, «même la grève!», se souvient Béatrice Berthet. Depuis, le dialogue avec les autorités s'est construit et normalisé dans le respect mutuel. «Les commerçants n'habitent pas tous à Carouge, ils n'ont pas forcément le droit de vote. Mon job a été d'en faire des acteurs et actrices de la vie carougeoise, en cherchant toujours le plus petit dénominateur commun», relève l'ancienne présidente qui a pu compter tout au long de ces onze années sur le soutien du comité «efficace, compétent et assidu», précise-t-elle avec gratitude. Lorsqu'elle songe à laisser sa place, en 2020, la crise du covid pousse cette femme de passion et de conviction à ne pas abandonner le navire dans

l'orage. Autant dire que ce n'est pas sans émotion qu'elle a coupé le ruban le 18 juin 2022 lors de l'inauguration de l'extension de la zone piétonne. «J'ai été très touchée. Tenir ces ciseaux de couture, moi qui suis créatrice de mode, j'y ai aussi vu un joli symbole.»



Béatrice Berthet tient une boutique, rue Ancienne, depuis plus de 20 ans

Styliste, Béatrice Berthet installe un premier atelier, il y a près de 25 ans, rue Vautier. «Je voulais vraiment travailler à Carouge!» Quelques temps après, se spécialisant dans les robes de mariée, elle ouvre, rue Ancienne, la boutique «Comme dans un rêve». Pour autant, dormir et rêver ce n'est pas trop le truc de cette hyperactive au franc-parler, mère de deux filles, qui n'a peur ni du plein ni du vide. «Au contraire, c'est dans ces moments que surgissent les envies!» Béatrice Berthet n'en a jamais manqué. Elle n'a que dix ans quand, atteinte d'un cancer de l'os, elle doit

«Béatrice Berthet a contribué à créer des échanges basés sur l'écoute et la confiance réciproques avec la commune dans l'intérêt du commerce et de l'artisanat local, qui sont au centre du bien-vivre à Carouge.»

Sonja Molinari

subir une amputation de sa jambe droite et porter une prothèse. Ce qui ne l'a pas empêchée d'embrasser une brillante carrière de skieuse et d'aligner les podiums dans les années 1980 et 1990, participant à trois Jeux olympiques et Championnats du monde en handisport. Après un détour en sciences-politiques, elle laisse parler son cœur – «j'aime créer» – et décroche un diplôme de styliste. A 55 ans, elle vient de se former au conseil en image et souhaite développer cette activité en s'orientant vers le secteur de la lingerie à Carouge et à Villars, dans le canton de Vaud, où elle a ouvert une deuxième boutique. L'agenda est plein ? Pas tout à fait. Béatrice Berthet réussit à glisser une autre passion, la musique. Elle pratique le chant lyrique et a même participé à un opéra en tant que soliste en automne dernier. «J'aime la vie, je suis un peu boulimique.» On avait cru comprendre... ●

BUDGET 2023

Maintenir des prestations de qualité malgré les crises

Voté en décembre par le Conseil municipal, le budget 2023 s'inscrit dans un contexte marqué par les crises : retour de l'inflation, guerre aux portes de l'Europe, augmentation des coûts de l'énergie et difficultés d'approvisionnement. Malgré cette situation particulière, le présent budget a pour objectif de maintenir des prestations de qualité pour la population et de poursuivre la mise en œuvre des axes fixés dans le plan de législature 2020-2025.

Lors de la séance du 24 novembre 2022, le Conseil administratif, par la voix de Sonja Molinari, Maire et magistrate en charge des finances, a présenté son budget 2023. Avec 128,5 millions de charges et 123,8 millions de revenus, le déficit attendu s'élève à 4,7 millions. Le 15 décembre, le Conseil municipal a adopté ce budget par 18 oui, 14 non et 0 abstention.

Les dépenses budgétées sont marquées par la fin des restrictions dues au covid et la situation géopolitique due à la guerre en Ukraine qui ont entraîné un retour de l'inflation et, en particulier, de fortes hausses des coûts de l'énergie et des matières premières. Pour la Commune, ces surcoûts ont un impact important sur les dépenses en matière d'énergie, de construction, de travaux d'entretien de rénovation et d'assainissement thermique des bâtiments. A cela s'ajoutent les difficultés d'approvisionnement pour certains biens et services.

Dans sa déclaration, le Conseil administratif a souligné la nécessité, par-delà ce contexte particulier (qui,

par ailleurs, touche tout particulièrement les personnes les plus vulnérables), d'assurer le maintien de la cohésion sociale et une bonne qualité de vie pour la population carougeoise. Le budget présenté se veut en phase avec le plan de législature dont les axes principaux gardent toute leur pertinence et visent une empreinte environnementale réduite et durable, un développement territorial de qualité, une commune innovante et orientée vers les usagers et une ville accueillante et harmonieuse..

Forte augmentation des charges contraintes

Les charges ont fait l'objet, cette année encore, d'une analyse très fine et critique du Conseil administratif afin de limiter au maximum leur augmentation qui s'élève à +8,6 millions. Cependant cet exercice atteint désormais ses limites, ce d'autant plus que 61% de cette augmentation est dû à la hausse des charges dites contraintes. Parmi celles-ci le coût des énergies (+1,85 mio), la péréquation financière entre communes (+2,6 mio) et

l'augmentation de la participation communale aux frais d'organismes intercommunaux (+ 0,8 mio). Ces augmentations impactent lourdement Carouge où le centime additionnel est plus bas comparativement aux autres grandes communes du canton. L'incertitude présente et l'impact fort de RFFA (qui continue de priver la Commune de ressources importantes depuis son entrée en vigueur en 2020, voir encadré) ont conduit le Conseil administratif à proposer un nombre minimal d'augmentation des postes (6,65 dont 4,5 de nouveaux engagements). Ces postes doivent permettre de maintenir les prestations à la population, tout en assurant l'indispensable accompagnement et encadrement de l'évolution de la ville vers un développement durable et de qualité dans un contexte de complexité croissante des dossiers.

Revenus en hausse

Les prévisions de revenus sont également en hausse (+ 6,8 mio), avec en particulier une augmentation des revenus fiscaux des personnes

physiques (+ 3,1 mio), qui font preuve d'une belle résilience malgré les crises, et de la taxe professionnelle (+1,9 mio). A noter qu'environ 60% de l'impôt des personnes physiques provient de contribuables travaillant à Carouge, mais n'y résidant pas. Les revenus fiscaux des personnes morales sont en revanche en baisse (- 0,9 mio). Dans sa déclaration, le Conseil administratif a rappelé que la taxe professionnelle, qu'une initiative cantonale voudrait abolir, est d'une importance vitale pour Carouge, puisqu'elle représente près de 15% du total des recettes communales ou 58% des rentrées fiscales des entreprises.

Une dette en diminution mais de lourds investissements à venir

Grâce aux bons résultats comptables de ces deux dernières années, la dette communale devrait diminuer de près de 6 mio pour se fixer à 116,5 mio, soit une diminution de la dette par

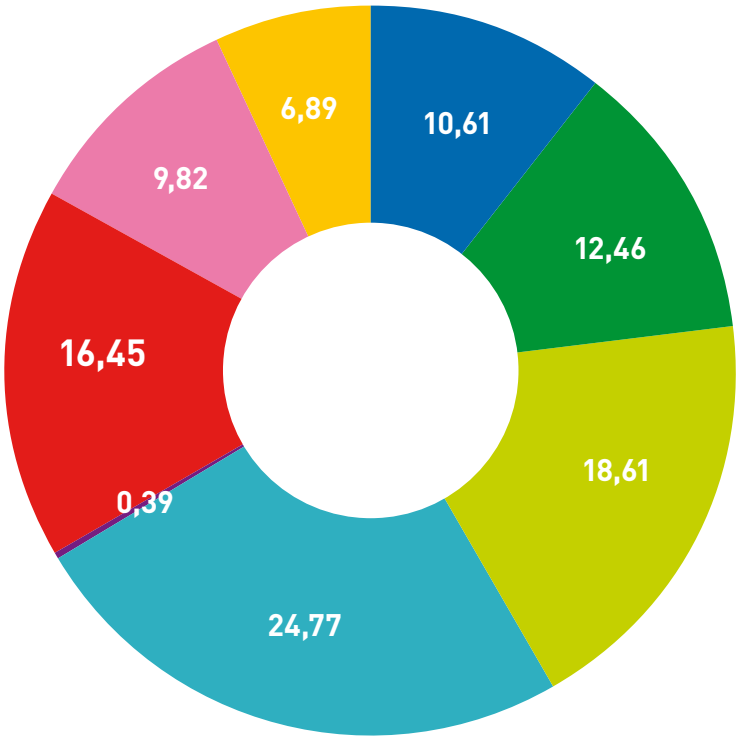
habitant qui passe de 5402 francs en 2022 à 5076 francs en 2023. Toutefois, cette diminution sera temporaire, au vu des importants projets communaux à venir et des amortissements qu'ils vont impliquer. La Commune devra en effet faire face, ces prochaines années, à de nombreux investissements indispensables pour accompagner son développement et à la transition énergétique ainsi que pour anticiper l'augmentation de la population liée à l'aménagement de quartiers existants (Fontenette, Tambourine) ou nouveaux (Etoile, Grosselin). Ces investissements, conséquents, comprennent des aménagements urbains, des écoles, des crèches et d'autres équipements publics y compris, à plus long terme, la création du grand parc du PAV. Sans oublier les projets déjà engagés comme la Piscine, la rénovation de l'Ecole des Pervenches ou celle du Parking Vibert-Sardaigne. Le Conseil

Retour à l'équilibre

En relation avec la mise en œuvre de la Réforme fiscale des entreprises (RFFA), acceptée en mai 2019 par le peuple, et son impact sur les finances communales, les autorités cantonales ont décidé de permettre aux communes de présenter des budgets déficitaires en leur accordant un délai jusqu'à l'exercice 2027 pour un retour à l'équilibre. Il est à noter que les comptes de Carouge présentent des résultats positifs depuis 2006. Le dernier exercice clôturé, soit 2021, présentait, par exemple, un bénéfice de 3,5 millions. ●

administratif a ainsi annoncé qu'une prochaine augmentation du centime additionnel sera nécessaire avant l'arrivée des futurs contribuables (personnes physiques et morales) si l'on veut garantir la réalisation de ces nombreux projets, tout en maintenant un taux d'endettement raisonnable pour la Commune. Cependant, et pour le budget 2023, ce même Conseil a fait le choix de maintenir à 40 ct. la contribution communale afin de tenir compte du contexte actuel. ●

Répartition du budget 2023 pour 100 francs d'impôts



BUDGET 2023	MONTANT (FR.)
Sport et loisirs	10,61
Culture	12,46
Social, jeunesse, aînés et petite enfance	18,61
Administration	24,77
Intérêts de la dette	0,39
Maintenance, voirie, environnement et parkings	16,45
Écoles	9,82
Sécurité	6,89
TOTAL	100.-

PROJET PÉDAGOGIQUE ET CITOYEN

Des arbres dans la ville

Dans le cadre d'un projet autour du thème du bois, les enfants de deux EVEs carougeoises ont planté des arbres avec les jardinier-ère-s de la commune.

Depuis la rentrée de 2021, les Espaces de vie enfantine (EVEs) des Caroubiers et des Menuisiers vivent sous le thème du bois. De nombreuses activités sont organisées sur le sujet : sorties dans la nature, ateliers créatifs, présentations d'objets en bois de la maison, découverte des instruments de musique en bois, etc. En construisant le projet, l'équipe éducative a souhaité offrir aux enfants la possibilité de planter un arbre. Un acte en lien avec le thème, mais pas seulement. Il s'agit aussi d'une action symbolique qui s'inscrit dans le temps. L'arbre reste, pousse, devient plus grand que les enfants (s'il ne l'est pas déjà au départ). On peut lui rendre visite, le montrer à sa famille et à ses amis. On peut, des années plus tard, se souvenir de l'avoir planté.

La direction des EVEs a sollicité l'aide du Service des Espaces verts de la Ville de Carouge (SVEM) qui a répondu présent et proposé aux



Les enfants des EVEs des Caroubiers et des Menuisiers ont pu compter sur l'aide des jardinier-ère-s du SVEM

huit groupes d'enfants, de collaborer à l'aménagement de la place de l'Octroi. Les 11 et 14 novembre 2022, les groupes d'enfants se sont rendus sur place à tour de rôle et plus de 80 enfants ont ainsi participé à l'activité. Accueillis et guidés par les jardinier-ère-s, ce jeune public a pelleté la terre pour la mettre autour des nouveaux arbustes. Cette plantation a été l'occasion, pour les enfants, de rencontrer les habitant-e-s qui vivent dans la terre – vers de terre et pince-oreille – et celles et ceux qui vivent dessus,

«Je me réjouis que ces enfants aient pu participer à ce moment symbolique et j'espère qu'ils s'en souviendront, comme les enfants qui ont participé, il y a plus de 20 ans maintenant, à la plantation des platanes de la place du Marché.»

Anne Hiltbold

dans le quartier, passant-e-s et voisin-e-s, heureux-ses d'échanger avec les enfants et les jardinier-ère-s autour de ce beau travail d'équipe. ●

ACCUEIL

Carouge s'engage pour les personnes réfugiées

A travers plusieurs actions et activités, la Commune contribue de manière optimale aux conditions d'accueil des migrants et migrantes.

La Ville de Carouge poursuit ses efforts pour aider les réfugié-e-s ukrainien-ne-s et élargit l'accueil à toutes les personnes migrantes récemment arrivées sur le territoire en proposant à nouveau un espace de rencontres et d'information, ainsi que des cours de français et de conversation, menés par des bénévoles. Soixante personnes par semaine bénéficient de ces cours, qui se veulent pratiques pour leur vie quotidienne et permettent la création de liens avec la communauté locale par le biais d'échanges linguistiques et culturels. Un certain nombre d'activités ont été organisées pour favoriser l'intégration de ces nouveaux résidents dans la commune. Des visites guidées de la Ville de Carouge, ainsi que de la bibliothèque et de la ludothèque ont été proposées en petits groupes. Ces personnes ont également assisté à une représentation du *Malade imaginaire* offerte par le Théâtre de Carouge. Deux ateliers pratiques sur le tri des déchets ont aussi été menés par le Service Voirie, Espaces verts et Matériel (SVEM), afin de les informer sur les pratiques en vigueur. L'Association Agents de Santé a mis en place gratuitement un cycle de cinq ateliers sur les thématiques de la

santé et de la nutrition à petit budget. La fin d'année a été marquée par la célébration de la fête de l'Escalade entre les bénéficiaires des cours et les professeurs. Depuis l'automne, un nombre important de demandeur-euse-s d'asile est arrivé en Suisse, alors que les places d'hébergement dans le canton de Genève sont extrêmement limitées. Forte de son expérience d'accueil de la population ukrainienne en mars 2022, la Ville de Carouge a répondu favorablement et dans un délai extrêmement court à la sollicitation de l'Hospice Général. Elle a ouvert à nouveau les locaux du bâtiment des Charmettes pour accueillir des familles de réfugié-e-s, qui bénéficient ainsi de dortoirs, d'une salle équipée de matériel de cuisine et d'un espace dédié aux enfants. Des familles avec enfants sont accueillies, en attendant d'être relogées de manière plus pérenne via l'Hospice Général. Les enfants ont d'ores et déjà été scolarisés et un accueil partiel des plus petits devrait pouvoir se concrétiser. Le Service des affaires sociales (SAS) se coordonne ainsi avec les services de l'Hospice Général pour les soutenir dans cette démarche. Cette collaboration, assumée



MARIA SYMCHYN-NAVROTSKA

La fin d'année a été marquée par la célébration de la fête de l'Escalade entre les bénéficiaires des cours de français et les professeurs, en présence de François Berthoud (au centre), chef du Service des affaires sociales de la Ville de Carouge

principalement par une personne engagée temporairement pour cette mission, est essentielle pour pouvoir contribuer de manière optimale aux conditions d'accueil de ces personnes migrantes arrivées nouvellement sur le territoire suisse. Le Conseil administratif et la population carougeoise, à travers la mobilisation de nombreux bénévoles, témoignent ainsi de leur fort engagement humanitaire en faveur de l'accueil des migrant-e-s. ●

INFOS PRATIQUES

Si vous souhaitez rejoindre l'équipe de bénévoles, merci de contacter le Service des affaires sociales par email à benevole@carouge.ch

LES BRÈVES

CAROUGE OFFICIEL

JEUNES ET IMPÔTS EN ROUTE VERS L'AUTONOMIE !

Tu as entre 18 et 25 ans? Tu as besoin d'un coup de main pour remplir ta déclaration d'impôts?

La Ville de Carouge t'aide volontiers.

Rejoins-nous aux ateliers du mois de mars! Tu trouveras une présentation des enjeux par les jeunes de la Commune, un exercice collectif à réaliser ensemble et une aide individuelle pour remplir ta déclaration. C'est gratuit! Même sans revenu, tu dois remplir une déclaration d'impôts, sous peine d'être taxé-e d'office. Alors, autant le faire rapidement. C'est gratuit!

Info et contact

Service des affaires sociales
Rue de la Débridée 3
1227 Carouge
sas@carouge.ch
et au 022 308 15 30



Date des ateliers sans rendez-vous

- Mercredi 8 mars, 16h30 ou 18h
 - Mercredi 22 mars, 16h30 ou 18h
 - Samedi 25 mars, 11h30 ou 13h
- A prendre avec toi
- Certificat de revenu ou de rente
 - Attestation assurance maladie

- Facture des frais médicaux
- Attestation bancaire ou postale au 31 décembre 2022
- Si tu en as un, ton ordinateur portable ou ta tablette
- La lettre reçue de l'AFC ●

INTÉGRATION PARCOURS D'ACCUEIL

Le prochain Parcours d'accueil organisé par la Ville de Carouge et sa Commission de l'intégration aura lieu le samedi 6 mai 2023. Envie de découvrir et/ou de redécouvrir votre Commune? Ce Parcours d'accueil est fait pour vous! Des bénévoles, pour qui Carouge n'a plus de secrets, vous accompagneront durant cette promenade d'une heure et demie et vous présenteront les bâtiments publics ainsi que les lieux d'activités



culturelles et de loisirs. Un apéritif convivial à la Maison de Quartier de Carouge vous sera ensuite proposé afin de se rencontrer et d'échanger entre «ancien-ne-s» et «nouveaux-elles» habitant-e-s.

Informations pratiques

Rendez-vous **samedi 6 mai 2023, à 10 heures, dans le hall de la Mairie de Carouge**, place du Marché 14. La visite est gratuite, elle a lieu par n'importe quel temps et sans inscriptions. ●

DURABILITÉ ET BIODIVERSITÉ

L'éclairage urbain en question

Alors que les routes cantonales vont être éteintes, sauf exceptions, dès cet été, Carouge s'inscrit aussi dans la lutte contre la pollution lumineuse à laquelle la crise énergétique est venue donner un coup de pouce.

«C'est parfait, il n'y a pas besoin de plus de lumière!» Cette remarque a été attrapée lors d'une balade nocturne expérimentale dans le cadre de la mise en place d'OptimaLux. Le nom désigne le Plan Ombre et lumière initié par le Canton en octobre 2021. L'objectif de ce dernier est l'extinction totale et permanente des routes cantonales, excepté les passages piétons et leurs zones d'approche dès cet été. Les espaces où le cadre législatif et les besoins de lumière sont manifestes ne sont pas concernés par l'extinction. Afin de s'appuyer sur le vécu et ressenti des usagers pour définir plus précisément les exceptions, le Canton a organisé des ateliers participatifs dans six communes représentatives des dynamiques nocturnes, parmi lesquelles Carouge. Ainsi, le 17 novembre dernier, s'est tenue une déambulation le long de voies cantonales carougeoises volontairement éteintes pour l'occasion. Emmenés par l'agence belge d'urbanisme nocturne Radiance 35, mandatée par le Canton (et qui a réalisé le Plan lumière de Carouge en 2014), et de représentants de l'Etat de Genève, les participant-e-s de cette virée lumineuse ont pu livrer en temps et conditions réels leurs impressions et les formaliser le lendemain lors d'un atelier.



Le Canton a organisé des balades nocturnes, notamment à Carouge, pour s'appuyer sur le vécu des usager-ère-s dans le cadre de son projet d'extinction des voies cantonales

La démarche du Canton est totalement en phase avec celle menée par la commune de Carouge pour diminuer l'impact de la pollution lumineuse tant pour des raisons énergétiques que pour celles favorisant la biodiversité. Depuis trois ans, la Cité sarde participe à l'opération *La Nuit est belle!* en questionnant l'usage de la lumière sur son territoire et en organisant des événements de sensibilisation.

Cet engagement s'est concrétisé cet automne, de façon accélérée avec le contexte de crise énergétique, avec des actions transitoires comme la diminution des décorations de Noël et la suppression des illuminations des bâtiments communaux et du patrimoine ou avec l'extinction nocturne de l'éclairage public de certaines rues. Ces mesures pourront évoluer, être prolongées ou étendues au-delà de l'issue de la crise. La population semble bien s'adapter à ce nouveau paysage urbain nocturne, aucune plainte ni incident n'ayant été signalés. Ces changements d'environnement incitent la population à repenser son équipement dans l'espace public la nuit. C'est dans ce sens que s'est tenue l'opération Action Lumières, organisée par la Ville de Carouge en partenariat avec Pro Velo Genève le 22 novembre afin de sensibiliser les cyclistes et les inciter à se rendre visibles autant qu'à bien voir. La consigne vaut également pour les piéton-ne-s. Lors de la balade OptimaLux, un participant a relevé qu'en Suisse allemande les habitudes semblaient plus ancrées: «A Berne, il y a un adage qui dit: *voir et être vu*. Là-bas, les enfants portent des chasubles en sortant de l'école et l'idée de se rendre visible dans l'espace public la nuit est intégrée par la population.» ●

FESTIVAL DU FILM VERT

Des films pour comprendre l'enjeu environnemental



La 18^e édition du Festival du Film Vert se tiendra **du 21 mars au 2 avril 2023** dans plusieurs communes genevoises. Avec le soutien de la Ville de Carouge, plusieurs projections auront lieu au Cinéma Bio. Climat, biodiversité, durabilité, alimentation, agriculture et bien d'autres thématiques seront abordées, au fil des nombreux documentaires. La plupart des séances seront suivies de débats afin

de stimuler la réflexion et d'offrir de réelles perspectives quant à la crise environnementale actuelle. ●

PLUS D'INFOS
Festival du Film Vert
Du 21 mars au 2 avril
Programme sur
www.festivaldufilmvert.ch

MOBILITÉ DOUCE

Prolonger la vie de son vélo

Besoin d'un coup de pouce pour réparer votre vélo mécanique ou électrique? Afin de soutenir la réparation plutôt que l'achat d'un nouveau deux-roues, la Ville de Carouge offre, pendant toute l'année 2023, des bons de réduction suivants:

- Jusqu'à 50 fr. sur une réparation
- Jusqu'à 250 fr. sur le remplacement du moteur ou de la batterie d'un vélo électrique

Ces bons sont valables chez quatre partenaires carougeois. Non cumulables, ils sont réservés aux personnes majeures résidant sur la commune et sont disponibles à l'accueil de la Mairie. ●



CONDITIONS ET INFORMATIONS
www.carouge.ch/offres-mobilite

RECYCLAGE

Récupération des smartphones usagés

Afin de sensibiliser les citoyen-ne-s sur les enjeux liés aux déchets électroniques et à l'obsolescence programmée, la Ville de Carouge s'associe à l'association NoOPS et invite les Carougeois-e-s à déposer leurs smartphones usagés aux emplacements suivants:

- Carouge à votre service, place du Marché 14

- La Manivelle Carouge – chez Katimavik, Passage de l'Intendant 8

Les données sont alors effacées, selon des procédures strictes et les téléphones reconditionnés et remis en vente ou démontés afin d'en recycler les matériaux. Les recettes des ventes permettent de soutenir les actions de NoOps

contre l'obsolescence programmée. En 2022, plus de 70 téléphones et tablettes ont été collectés et 10% d'entre eux ont pu être reconditionnés. Un grand merci aux participant-e-s de cette opération! ●

PLUS D'INFOS
www.noops.ch

CONSOMMATION RESPONSABLE

Marché aux plantons

L'association Largescalestudios organise, **les 6 et 7 mai**, au Jardin des Moraines – laboratoire d'expérimentations urbaines – son premier marché aux plantons, tout public. Venez découvrir et acheter de nombreuses variétés de plantons: des légumes rares et anciens aux espèces les plus connues et courantes. Cet événement, en partenariat avec les associations ProSpecieRara, le Jardin de Cocagne et Point Cardinal, est soutenu par la Ville de Carouge et l'association du Jardin des Moraines. La buvette du jardin sera ouverte pour l'occasion, elle proposera des boissons et de la petite restauration. ●



PLUS D'INFOS
Marché aux plantons

Samedi 6 mai, de 9h à 14h
Dimanche 7 mai, de 10h à 14h
Rue des Moraines 16

PRÉVENTION

Contre les punaises de lit

Comment identifier et se débarrasser de ces insectes nuisible ? Le point avec un professionnel.

A la tête de la société carougeoise DetectDOG by HDD depuis 9 ans, Patrick Horner, son équipe et ses chiens détecteurs, des Bergers belges malinois, interviennent en cas de suspicion de punaises de lit. Voici ses conseils.

Qui sont-elles ? Ce sont des insectes qui se nourrissent du sang humain, surtout la nuit, car elles fuient la lumière. On les trouve principalement dans les lits et les canapés. Du fait de leur taille, de 1 mm au premier stade à 6-8 mm à l'âge adulte et de leur forme plate – un pépin de raisin coupé dans sa longueur – elles se glissent dans les plus petits interstices : ourlet de matelas, tringle de rideau, visserie, etc.

Comment prolifèrent-elles ? Elles se plaisent dans un environnement entre 18 et 21°C, donc nos logements. Les mâles ont entre 200 à 300 relations par jour. Les femelles ont une spermathèque et n'ont pas besoin d'être refécondées. Une punaise pond entre 500 et 1800 œufs durant sa vie (de 10 à 12 mois). Elles se déplacent pour trouver leur nourriture – elles sont attirée par le Co₂ que nous expirons – et peuvent infester un logement entier. Elles peuvent être transportées d'un lieu à l'autre, car dissimulées dans un objet, meuble ou vêtements.

Comment les détecter ? On remarque leur présence par des

piqûres cutanées groupées souvent disposées en ligne. A noter que 30% à 35% de la population mondiale n'est pas réactive aux piqûres. On peut aussi observer des traces de sang sur les draps dues à l'écrasement des punaises pendant le sommeil et des points noirs sur les matelas (coutures), qui sont les déjections. Et, bien sûr, la détection canine !

Sont-elles dangereuses pour la santé ? Elles ne transmettent pas de maladie, mais ont un impact psychologique important, avec des troubles du sommeil et de l'anxiété. **Comment s'en protéger ?** On déconseille de récupérer des objets dans la rue. Au retour d'un voyage, il faut éviter de poser et de vider ses bagages sur le lit ou le canapé et on conseille de laver tous les vêtements à

60°C ou de les faire tourner au séchoir pendant deux cycles. Quant aux habits d'occasion on peut les mettre au congélateur (-20°C) pendant quatre jours. A la moindre suspicion, il faut faire appel à un professionnel. **Comment s'en débarrasser ?** Une fois le diagnostic posé grâce à la détection canine, on procède au traitement, chimique ou bio (deux fois à 10 jours d'intervalle) avec des produits agréés par l'Office fédéral de santé public (OFSP). Il y a aussi la congélation à – 20°C pendant 48 à 72 heures des éléments qui ne peuvent être lavés à plus de 60°C. A la fin, nous procédons au contrôle canin des locaux. A titre indicatif, le traitement d'un appartement de deux pièces coûte entre 1000 et 1200 francs. ●

ENCOMBRANTS

Si vous souhaitez vous débarrasser d'objets contaminés par des punaises de lit, vous êtes invité-e-s à prendre contact avec le Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM) de la Ville de Carouge au **022 307 84 84**. Ce dernier vous fournira gratuitement des **housses protectrices** et des **autocollants signalétiques** à venir chercher au SVEM **avant la prise de rendez-vous pour le débarras sur www.carouge.ch/encombrants**.

Grande Braderie

Les objets et habits d'occasion peuvent être vecteurs de punaises de lit. Lors de la Grande Braderie de Carouge, le dimanche 30 avril, le SVEM et l'entreprise DetectDOG avec sa brigade canine seront présents pour des démonstrations (voir page suivante). ●

SAMEDI 29 ET DIMANCHE 30 AVRIL

Place à la Grande Braderie

Comme l'an passé, la Grande Braderie s'étend sur tout un week-end, avec un vide-boutique le samedi, réservé aux commerçant-e-s et artisan-ne-s carougeois-es et, le dimanche, un vide-grenier ouvert aux habitant-e-s de Carouge.

Vide-boutique : samedi 29 avril, de 10 h à 18 h (selon les horaires d'ouvertures des boutiques). Les boutiques pourront occuper le domaine public pour vendre leur marchandise.

Les inscriptions sont réservées aux commerçant-e-s et artisan-e-s ayant pignon sur rue à Carouge. Elles se tiendront du lundi 20 mars au lundi 3 avril au guichet «Carouge à votre service» à la Mairie, place du Marché 14.

Vide-grenier : dimanche 30 avril, de 8 h à 18 h Les habitant-e-s de Carouge peuvent dresser un stand et vendre leurs trésors. Les inscriptions sont réservées aux habitant-e-s de Carouge.

Nouveau Ouverture des inscriptions en ligne lundi 13 mars : www.carouge.ch/la-grande-braderie. Attention, l'inscription en ligne se fait en deux étapes. 1. Formulaire de demande d'inscription. 2. Après vérification, un lien est envoyé aux inscrit-e-s pour l'achat d'une place. Seul le paiement du billet validera l'inscription.



AUDE CATIMEL

Pour les personnes qui ne souhaitent pas s'inscrire en ligne ou qui désirent participer à plusieurs (inscription groupe), il est possible de s'inscrire directement au guichet «Carouge à votre service» dès le lundi 20 mars.

Les associations carougeoises peuvent également prendre un stand, elles sont invitées à prendre contact avec le secteur manifestations communales en écrivant à manifestations@carouge.ch.

Programme Plusieurs animations seront proposées durant le dimanche de la Grande Braderie. **Parking de la Taillanderie** ● **Bourse aux vélos** par Pro Velo 10h30-12h30: dépôt des vélos à vendre 12h30-16h: vente 16h-17h: récupération des bénéfices et des invendus

Place de Sardaigne ● **Atelier de réparation électronique** par le Centre de formation professionnelle technique (CFPT) ● **Atelier de Kintsugi** (réparation de jouets), par Wendy Gaze, pour les enfants de moins de 12 ans de 13h30 à 16h30 ● **Stand d'information des encombrants** par le Service Voirie, Espaces vert et Matériel (SVEM) ● Stand d'information et de **démonstration «DetectDog»** démonstration toutes les heures ● **Stand de restauration** par l'APE (Association des parents d'élèves des écoles primaires), restauration ● **Roue des éco-défis planétaires**, jeu et exposition à l'arrière de l'église Sainte-Croix ●

POUR PLUS D'INFORMATIONS Règlement et modalités de la Grande Braderie sur: www.carouge.ch/la-grande-braderie

LES BRÈVES

VOTRE COMMUNE AGIT

MARIAGE CIVIL NOUVELLE SALLE D'EXCEPTION

Dès ce printemps, la Ville de Carouge propose une nouvelle prestation pour la célébration civile des mariages. En effet, il est désormais possible de réserver la Salle des Fêtes, validée par le Canton comme Salle d'exception, laquelle peut accueillir jusqu'à 150 personnes. Rappelons que la Salle des mariages de l'état civil, située à l'étage de la Maison Delafontaine, a une capacité de 50 personnes au maximum. La Salle des Fêtes est mise à disposition de l'état civil un vendredi par mois, d'avril à octobre, et peut être réservée à ces dates, **au plus tard 6 semaines avant le mariage, pour une célébration, à 10h, 11h, 14h, 15h ou 16h ou de 14h à 15-16h:**

- 28 avril
- 26 mai
- 16 juin
- 7 juillet
- 25 août
- 22 septembre
- 6 octobre

Cette nouvelle prestation est délivrée au prix de 600 francs, ce qui comprend la cérémonie et la location de la Salle des Fêtes. Elle est réservée en priorité aux habitant-e-s de Carouge et Troinex ou aux personnes originaires de ces deux communes. ●

INFORMATION ET RÉSERVATIONS

Etat civil de Carouge et Troinex
Maison Delafontaine
Rue Jacques-Dalphin 24,
rez-de-chaussée, 022 307 89 50
etat-civil@carouge.ch



PHOTOS: AUDEY LECLERC

AÎNÉ-E-S GOÛTER DE NOËL

C'est un rendez-vous toujours chaleureux et attendu que celui qui rassemble les Carougeois et Carougeoises de plus de 90 printemps pour un goûter de Noël. Organisé par le Service des affaires sociales (SAS), ce moment convivial et de partage, s'est tenu le jeudi 8 décembre dernier au restaurant La Bourse, place du Marché, en présence de la Maire, Sonja Molinari et des Conseillères



administratives Anne Hiltbold et Stéphanie Lammar. Celles-ci ont adressé leurs vœux et ont remis aux invité-e-s une petite attention. ●



PHOTOS: JULIE AU CONTRAIRE



CAROUGE MAGIQUE





PHOTOS : AUDREY LECLERC

SOIRÉE DES 18 ANS 6 FÉVRIER



PHOTOS : DAVID WAGNIERES

APÉRITIF COMMUNAL 13 JANVIER



Retrouvez plus de photos de nos
événements et manifestations sur
www.carouge.ch/photos

UN MÉTIER

«Nous veillons à la tenue et au respect du cimetière»

Vivre Carouge vous présente Carlos Silvestre, responsable des travaux du domaine public et du cimetière, au Service de l'urbanisme.

En quoi consiste votre travail ?
Carlos Silvestre. C'est d'abord un travail d'équipe. Nous sommes quatre personnes rattachées au secteur Génie civil du Service de l'Urbanisme (SURB) pour intervenir sur le domaine public et au cimetière. En ce qui concerne ce dernier, nous avons la charge de la gestion des espaces à occuper et de toutes les questions liées aux emplacements. Nous sommes en lien direct avec l'état civil qui nous transmet les avis de décès. Notre équipe est présente et accueille les familles pour déposer les urnes funéraires. Lorsqu'il s'agit d'enterrements, nous procédons au creusement des fosses et à tous les travaux préparatoires. Les cercueils sont déposés par les Pompes funèbres, mais l'ensevelissement est de notre ressort. Une fois que la terre s'est tassée, nous délimitons la tombe avec un cadre provisoire. Les monuments, eux, sont réalisés et posés par les marbriers. Une autre partie de notre travail consiste à faire respecter le Règlement du cimetière, comme par exemple, de vérifier la conformité des dimensions d'un monument ou de rappeler au public et aux professionnels les règles à suivre. Notre équipe veille à la bonne tenue de ce lieu particulier

et au matériel mis à disposition des familles et visiteur-euse-s. Nous veillons également au bon fonctionnement des chambres funéraires.



Carlos Silvestre (veste bleue) est entouré de Kévin Deleglise (à dr.), d'Alexandre Freitas (à g.) et de Bruno Cardoso, apprenti au SURB (tout à g.). L'équipe compte encore Matthieu Humbert, absent le jour de la photo

Quelles sont les principales qualités exigées par ce poste ?
C. S. Nous sommes en contact direct avec des personnes qui traversent un moment difficile, l'empathie et le savoir-être sont des qualités primordiales. Il faut faire preuve de discrétion et de diplomatie et de professionnalisme, que cela soit lors des cérémonies

funéraires, mais aussi dans nos interventions sur le terrain et pour l'application du Règlement. Par exemple, il faut trouver le bon ton pour dire à une personne âgée que son petit chien n'est pas admis dans ce lieu. Flexibilité et adaptabilité sont également exigées, car un enterrement ne peut pas être repoussé. Nous devons être à disposition et lâcher les tâches en cours dans le cadre notamment de nos autres interventions sur le domaine public. Enfin, il faut être robuste physiquement, une grande partie du travail ayant lieu à l'extérieur, quelle que soit la météo. Il faut aussi être bien équilibré psychologiquement. Ce n'est jamais anodin de travailler dans un cimetière et ce n'est pas donné à tout le monde. Je suis attentif à l'équipe et mon rôle est aussi de l'épauler dans des situations difficiles.

Quel est l'aspect le plus satisfaisant de ce métier ?
C. S. La pluralité des tâches et le fait de passer de l'une à l'autre. J'apprécie aussi le contact direct avec les citoyens et les citoyennes, certain-e-s viennent tous les jours au cimetière. ●

Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 24 novembre 2022,
le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 088-2022 relative à

l'ouverture d'un crédit d'études de 426 666 francs, dont 20 300 francs d'activation, destiné à l'étude d'un plan d'actions cyclables, à l'étude de l'amélioration du stationnement cycles autour des grands

générateurs de déplacements et à l'étude d'un contresens cyclable à l'avenue Cardinal-Mermillod, entre la place de l'Octroi et la rue de la Filature. ●

Dans sa séance ordinaire du 15 décembre 2022,
le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 091-2022 relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 557 000 francs pour la réalisation d'une Structure d'Accueil pour la Petite Enfance (SAPE) sise dans l'îlot A, quartier de l'Etoile à Carouge.

... **accepté** la délibération administrative 094-2022 relative à la fixation du montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2023.

de 7 844 962.70 francs pour la comptabilisation d'amortissements complémentaires 2022.

... **accepté** la délibération administrative 092-2022 relative à l'ouverture d'un crédit d'études de 190 100 francs pour la rénovation énergétique et mise aux normes de la Swiss Football League (SFL) des éclairages du Stade de la Fontenette, sis route de Veyrier 51, parcelle N° 3507.

... **accepté** la délibération administrative 095-2022 relative à l'ouverture du crédit destiné au versement de la contribution annuelle de 1 487 700 francs au Fonds intercommunal pour le développement urbain (FIDU) pour le versement de subventions d'investissement aux communes genevoises.

... **accepté** la délibération administrative 100-2022 relative à la suppression de la dette de l'association Etoile Carouge envers la Ville de Carouge.

... **accepté** la délibération administrative 093-2022 relative au budget de fonctionnement annuel 2023, au taux des centimes additionnels ainsi qu'à l'autorisation d'emprunter.

... **accepté** la délibération administrative 096-2022 relative à l'ouverture d'un crédit de 1 629 500 francs destiné à l'acquisition de matériel et d'équipements d'exploitation et aux travaux extraordinaires d'entretien.

... **accepté** la délibération administrative 103-2022 relative à l'ouverture d'un crédit de 20 000 francs en faveur de SOS Méditerranée Suisse pour son aide d'urgence en mer Méditerranée. ●

Dans sa séance ordinaire du 19 janvier 2023,
le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 102-2022 relative à l'ouverture d'un crédit de

construction de 1 683 000 francs pour les aménagements intérieurs, les équipements et le mobilier de la ludothèque sise sur la parcelle N° 3388 dans le lot 12 de l'îlot «Cité Léopard» à Carouge. ●

PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL
Le compte-rendu de la séance du 16 février sera publié dans le prochain Vivre Carouge, qui paraîtra en juin, la présente édition étant déjà sous presse, à cette date.

Jeudi 16 mars, 19h
Jeudi 27 avril, 19h
Jeudi 25 mai (élections), 19h

Les séances se tiennent dans la Salle du Conseil municipal au 2^e étage de la Maison Delafontaine, rue Jacques-Dalphin 24. Elles sont ouvertes au public. L'entier des débats est consultable sur www.carouge.ch

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.



Oui à un budget raisonnable et responsable

Le Parti socialiste a voté le budget 2023 proposé par le Conseil Administratif sans proposer d'amendement.

Des revenus et des charges en hausse. Ce budget paraît raisonnable même si le déficit de 4,7M CHF reste préoccupant. Les revenus sont en hausse de 6,8M CHF par rapport à 2022. Toutefois ils ne compensent pas les charges qui augmentent de 8,4M CHF (+7%).

Peu de marges de manœuvre pour limiter la hausse des charges. Les charges incompressibles sont toujours plus importantes. C'est le cas des hausses liées aux mécanismes salariaux et aux charges de transferts (péréquation financière +2,59M CHF et subventions (SIG, CIAPE... +0,92M CHF)). Il faut ajouter les charges liées la consommation d'électricité et de gaz en nette hausse suite à l'invasion de l'Ukraine.

Charges du personnel en légère baisse. Avec un coût total de 42,8M CHF, les charges de personnel représentent 33,33 % du budget, soit un pourcentage en légère baisse par rapport aux dernières années (34,2% en 2021 et 33,7% en 2022). Sur ce montant, les nouveaux postes représentent 1,41M CHF pour 6,65 postes (ETP). Les postes inscrits au budget ont été proposés par l'ensemble du CA, fruit d'arbitrages en vue de limiter au maximum le nombre de nouveaux postes. Cette augmentation est indispensable pour suivre efficacement les investissements, notamment le PAV, mais également pour soutenir les services administratifs transversaux qui viennent en appui aux différents secteurs (notamment SILP).

Des comptes systématiquement positifs ces dernières années. Ce budget même déficitaire ne met pas en cause le retour à l'équilibre budgétaire en 2027 comme ordonné par le canton. De plus, il faut relativiser ce déficit car les comptes de ces dernières années ont systématiquement été clôturés dans le vert avec parfois de significatifs bonis permettant même des amortissements complémentaires exceptionnels. ●

Le Groupe des Socialistes de Carouge

facebook.com/pscarouge/



Budget 2023 : un déficit inacceptable

Lors de l'étude du budget 2023, le groupe PLR s'est vite rendu compte que certains partis ont eu tout loisir de justifier des augmentations, sans se soucier de leur financement. Cet état euphorique leur a donné bonne conscience pour accepter un budget démesuré. Devons-nous faire de l'excellence dans tous les domaines et se substituer au canton avec des services communaux surdimensionnés? Est-il obligatoire d'avoir une surreprésentation de nos services lors des séances de commissions?

Depuis 2018, notre Commune a engagé l'équivalent de 26,6 postes, ce qui est bien supérieur à notre croissance démographique. Depuis toujours, le PLR se bat afin d'essayer de limiter les charges. Ainsi, nous tentons en vain de stopper une hémorragie financière galopante. Sommes-nous alarmistes? Non, mais responsables et prévoyants en tenant compte des réalités de la Commune. Ne faudrait-il pas mieux analyser les réels besoins des habitants avant de procéder à des engagements ou définir les priorités avant d'alourdir les budgets avec de nouvelles charges?

Une fois de plus, nous regrettons que la gauche n'ait d'aucune manière entendu les appels que nous avons formulés. Le résultat : 4,7 millions de déficit. Très loin de l'équilibre budgétaire! Depuis le début de la législature, l'Alternative passe en force son idéologie politique, malgré nos tentatives d'ouvrir le dialogue.

Nous prévenons déjà que nous nous opposerons à toute augmentation du centime additionnel, car ce ne doit pas être la mesure permettant un retour à l'équilibre. Il faut revenir à la réalité et arrêter d'augmenter nos charges et trouver de nouvelles rentrées. Ceci est pour nous la mission d'un délégué à l'économie, mais pas celui de notre magistrate en charge des finances.

Rien dans le budget 2023 n'étant en adéquation avec notre vision de la politique communale, nous n'avions donc pas eu d'autre choix que de le refuser, ne voulant pas être les fossoyeurs de la Commune. ●

Le groupe PLR

facebook.com/PLR.Carouge/



Ça chauffe !

Été caniculaire, Noël sans neige avec des températures printanières : toute la planète est dérégulée, les phénomènes extrêmes se multiplient. Notre commune est aussi concernée! Le mot d'ordre est «*penser global, agir local*». Contre le réchauffement, il faut agir pour créer une ville résiliente, tout en contribuant à traiter les causes du réchauffement. L'espace public doit être réparti de manière plus juste et équitable, notamment en rééquilibrant les mobilités. On favorisera les déplacements à pied ou à vélo, avec des trottoirs plus larges pour les piétons et un réseau cyclable continu et sécurisé. On renforcera les transports publics. La mobilité automobile individuelle – décarbonée – sera réservée à ceux qui en ont vraiment besoin : les personnes à mobilité réduite, les livreurs, les entreprises en déplacement.

Nous devons aussi tenir compte du dérèglement climatique dans la planification des nouveaux quartiers, tel le PAV : prévoir des cheminements piétons à l'ombre, des îlots de fraîcheur, privilégier au maximum les surfaces en pleine terre, autant de mesures qui contribueront à la lutte contre la chaleur et permettront de planter de grands arbres dans de bonnes conditions. Quant aux quartiers existants, il faut, tout en respectant les valeurs patrimoniales, les adapter : par exemple, pour ne pas gêner le trafic, on mettait autrefois les réseaux souterrains (égouts, eau, électricité, etc.) sous les trottoirs ; aujourd'hui, les travaux nécessaires et planifiés offrent souvent l'opportunité de déplacer ces infrastructures, ce qui permet, là aussi, de végétaliser et de réorganiser l'espace. Des solutions temporaires sont aussi possibles et positives, comme démontré à la rue des Horlogers.

Une vision de la ville durable intègre bien entendu d'autres éléments, tels la biodiversité, la réduction du bruit et l'amélioration de la sécurité routière (généralisation du 30 km/h, revêtements phonoabsorbants), les économies d'énergie et l'assainissement énergétique du bâti. Ces mesures impliquent d'engager des investissements importants dans les années à venir.

Carouge doit poursuivre le travail engagé et aller plus loin. Les Vert.e.s soutiennent avec force la réalisation de ces mesures. ●

www.verts-carouge.ch



Déficit budgétaire de près de 5 millions pour 2023, est-ce vraiment responsable ?

Une fois encore, Carouge a un budget déficitaire.

Il prévoit CHF 123.8 mio de revenus et CHF 128.5 mio de charges, soit un déficit de CHF 4.7 mio. Les charges estimées progressent de +7%, alors que la population carougeoise n'a pas grandi significativement et que les prestations proposées n'évoluent pas non plus.

Savez-vous quelle est l'évolution des charges de personnel de notre commune ? Elles sont passées de 31.5 millions à 44.2 millions en 10 ans ! Que penser d'un budget qui conduira certainement à une augmentation du centime additionnel en 2024 ; une charge supplémentaire qui sera supportée par nos contribuables qui voient leur pouvoir d'achat diminuer avec l'augmentation de l'inflation et le coût de l'énergie. Rappelons que près de 36% de la population en âge d'être fiscalisée ne paie pas d'impôts. Alors, pour soutenir les familles des classes moyennes, soit 64% de la population prise à la gorge par les charges fiscales, nous devrions plutôt baisser les impôts. Le leitmotiv de la gauche qui est l'augmentation systématique des impôts ne peut plus être un argument pour l'avenir. Rappelons qu'il y a exactement 10 ans, la population avait refusé cette augmentation à une large majorité !

Au-delà des incertitudes liées au contexte géopolitique et à ses conséquences économiques, il existe plusieurs risques significatifs sur la trajectoire des grosses dépenses engagées, qui devront être remboursées : Ecole des Pervenches, Parking Vibert-Sardaigne, piscine, PAV. L'augmentation de l'inflation conduira également à une nouvelle hausse de la charge d'intérêt de la dette, ce qui pèsera automatiquement sur le budget de fonctionnement de la commune.

Nous insistons pour que le Conseil administratif définisse une politique visionnaire et dynamique pour que Carouge reste une cité «où il fait bon vivre» et puisse attirer des contribuables intéressants ou de futurs employeurs. ●

Le Centre – Vert'libéraux

www.pdc-ge.ch/index.php/Carouge
www.ge.vertliberaux.ch/Communes/Carouge

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

PRINTEMPS CAROUGEOIS

Rituellement vôtre

D’ici ou d’ailleurs, d’aujourd’hui ou d’hier, sacrées ou laïques, les pratiques rituelles sont multiples comme le démontre le riche programme de la 58^e édition du Printemps carougeois qui se tiendra du 4 au 14 mai.

Evènement rituel s’il en est, le Printemps carougeois est de retour, du 4 au 14 mai. Il propose précisément d’explorer la thématique des rites et des rituels. Traditionnellement associé au sacré ou au symbolique, le rite est à prendre au sens large d’une pratique sociale réglée, invariable, répétitive, religieuse ou laïque, partagée, mais aussi individuelle. La programmation du Printemps carougeois propose d’embrasser l’immense champ des cérémonials, des rituels domestiques

CourtsCarouge

Pour sa 10^e édition, **CourtsCarouge** explore également le thème du Printemps carougeois : les rites et les rituels. Comment rythment-ils notre année, mais aussi notre quotidien ? Pourquoi sont-ils constitutifs de notre identité, personnelle et culturelle ? Ont-ils encore une importance et une place dans nos vies ? Pour participer au concours, les candidat-e-s peuvent soumettre leur court film ou animation, de trois minutes au maximum, **jusqu’au lundi 4 avril 2023, minuit** via la plateforme en ligne : printemps-carougeois.ch/courtscarouge. ●



Krampus, Bad Mitterndorf, Autriche, de la série *Wilder Mann*, par Charles Fréger qui sera exposé dès le 6 mai dans le parc Cottier

et de l’enfance – le bain, le lever, le coucher – aux grandes étapes ritualisées de la vie – mariage, deuil, naissance, anniversaires – en passant par des rendez-vous communautaires immuables, récurrents, religieux, sportifs ou culturels.

Le Printemps carougeois, lui-même, s’inscrit dans une tradition de plus de 50 ans qui rythme la vie culturelle de la Cité sarde. Il est le fruit d’une collaboration entre les Services de la ville de Carouge, dont celui de la culture, mais aussi de la voirie et des manifestations ainsi que de nombreux partenaires culturels. Festival pluridisciplinaire, il s’adresse aux enfants comme aux adultes, aux néophytes comme aux passionnés par les pratiques artistiques aussi diverses que la musique, le théâtre, la danse, la photographie... et, bien sûr, le cinéma. Car, là encore, le rituel est bien rôdé, avec le Concours de courts métrages *CourtsCarouge* qui lancera les festivités, le 4 mai au Cinéma Bio. Durant la soirée, les meilleures bobines seront projetées et les lauréat-e-s désigné-e-s par un jury présidé, cette année, par le réalisateur Frédéric Baillif (*pour participer lire page précédente*).

Tour d’horizon des évènements phares de cette 58^e édition

Le parc Cottier accueillera du 6 au 29 mai l’exposition de photographies **«Wilder Mann» de Charles Fréger**. Ce dernier a voyagé de 2010 à 2011 dans toute l’Europe, du nord au sud à la quête de la figure du sauvage telle qu’elle subsiste dans les traditions populaires locales. Au menu du 5 mai, on trouvera le projet artistique et participatif **«Cucine(s) Storie di pane» mené par Floriane Facchini & Cie**. Habitants et habitantes sont invité-e-s à partager leurs pratiques culinaires en partant de la fabrication du pain notamment.

Sous un ciel de pleine lune, le 5 mai, le contrebassiste **Fabien Sevilla** propose sa création intitulée **«Rites»**. Le musicien s’est lancé comme défi de «réenchanter le monde de façon païenne». Au soir du 6 mai, au 13, rue de la Marbrerie, se tiendront des **performances et des concerts inspirés des rites vaudous haïtiens**. Le Printemps carougeois sera l’occasion de découvrir les célébrations de Notre-Dame-des-Poules dans le sud de l’Italie grâce à **«Pagani» d’Elisa Flaminia Inno** (2016). La projection de ce documentaire aura lieu le 11 mai au Cinéma Bio, en collaboration avec le Centre Maurice Chalmieu en

sciences des sexualités. Le **tourbillon soufi** sera aussi au programme, le 12 mai au Temple, avec **Sevil Kara** Genevoise d’origine kurde et ambassadrice de cette danse de l’âme. Les 12 et 13 mai, **la compagnie Trois points de suspension présentera «Hiboux»**, messe contemporaine qui explore nos manières de faire du rite, nos représentations du deuil. Qui dit rituel, dit aussi ces petits moments répétitifs de l’âge tendre. Ils composent le spectacle musical **«Chaque jour une petite vie»**, qui sera présenté par la compagnie **Méli Mélodie** les 13 et 14 mai à l’espace Grange-Collomb.

Programme complet sur www.printemps-carougeois.ch ●

Le Printemps carougeois des bibliothèques

CRÉATION FOLKLORIQUE

Lors d’un atelier proposé par la BiblioQuartier des Grands-Hutins et la Maison de Quartier de Carouge, venez vous divertir autour d’une création folklorique, suivie d’un *escape game* mythique créé par les enfants (dès 5 ans). ●

Mercredi 10 mai, à 14h30, Maison de Quartier de Carouge

CRÉER À PARTIR DE LIVRES DÉSHERBÉS

Dans le cadre du Printemps carougeois mettant à l’honneur les rites et rituels, les bibliothèques de Carouge vous invitent à créer à partir de livres «dés herbés» à recycler. L’atelier est animé par Fabienne Aumont, artiste, sculptrice et poète. ●

Samedi 13 mai, de 15h à 17h, Bibliothèque de Carouge

Pour adultes et adolescent-e-s (dès 14 ans)

RENCONTRE DU JEUDI

Sarah Najjar, «Genèse du roman graphique Un souffle à l’aube» ●

Jeudi 11 mai à 19 h, Bibliothèque de Carouge, Public adulte

Inscriptions gratuites mais obligatoires
animations-bibliotheques@carouge.ch

LES BRÈVES

CULTURE

VOIX DE FÊTE AU CHAT NOIR
UN QUART DE SIÈCLE !

Déjà 25 ans que le festival Voix De Fête met en lumière les artistes émergents à travers le large spectre des musiques actuelles. Bon nombre d'artistes ayant fait leurs premiers pas sur la mythique scène du félin Carougeois se retrouvent quelques années plus tard sur la grande scène du lieu central. Au programme des 5 soirées de la Cité sarde : chanson française, pop, rock, hip hop et découvertes !

Mardi 21 mars, c'est La Lentille, le

tremplin qui offre un tout premier passage sur scène pour ces artistes en développement.

Jeudi 23 mars, place à l'élégance et la grâce de Ludiane Pivoine et Loraine Félix.

Vendredi 24 mars, un mélange de rap, de pop et de poésie enflammera le 13, rue Vautier avec les concerts de Nuit Incolore et d'Oscar Les Vacances. La soirée se prolongera avec notre ChAtBARET, une soirée haute en couleur pour danser au rythme électro d'une pop francophone remixée et agrémentée

de shows de Drags Queen époustoufflants.

Dimanche 26 mars, clôture en beauté avec Jack Simard et Ben Herbert Larue pour célébrer le double anniversaire de Voix De Fête et de son petit frère Bars en Fête. ●

INFORMATIONS ET BILLETS

Voix de Fête, du 20 au 26 mars

www.voixdefete.com

Les concerts carougeois ont lieu au

Chat Noir

www.chatnoir.ch

ÉCOLES
UN TROISIÈME THEATRON
POUR CAROUGE

Les enseignant-e-s de toutes les écoles carougeoises ont désormais la possibilité d'utiliser un des trois theatrons acquis par la Ville. Cette installation, ludique et interactive, qui se présente comme

un minithéâtre, est un outil à disposition du corps enseignant dans plusieurs cadres d'activité et d'enseignement. Il permet la découverte de l'univers théâtral, mais est aussi utile pour la gestion des émotions, l'apprentissage du français, la lecture ou pour traiter certaines thématiques particulières.

Conçu et réalisé par le scénographe genevois Khaled Khouri, le Theatron repose sur deux colonnes, reliées par un rideau et se déplie pour révéler un espace scénique. Les enseignant-e-s concerné-e-s ont pu bénéficier d'une formation pour l'utilisation optimale de cette installation. ●

FFIDH
PROJECTION CAROUGEIOISE

Dans le cadre de la 21^e édition du Festival du film et forum international sur les droits humains (FFIDH), Carouge accueillera le 1^{er} avril à la Salle des Fêtes la projection de *Look What You Made Me Do*. Réalisé par la Néerlandaise Coco Schrijber, ce documentaire montre comment les violences conjugales peuvent conduire à une issue fatale. ●



CHRISTIAN PEHL

LES TRÉSORS DU MUSÉE

Vous avez dit Bling-Bling ?

A l'issue de l'exposition consacrée à la 18^e édition du Concours international de céramique de la Ville de Carouge, l'œuvre intitulée *Give Me More* rejoint les collections du Musée.

Give me More est une œuvre de Mathieu Frossard. Artiste français né en 1987 et basé à Strasbourg (France), il est diplômé de l'École supérieure d'art et de design de Reims et a obtenu un master de la Design Academy de Eindhoven (Pays-Bas), en 2012.

Exposée du 17 septembre au 11 décembre 2022 au Musée de Carouge, cette œuvre répond à la question soulevée par la thématique imposée par cette compétition : Bling-Bling ?



Mathieu Frossard, *Give me More*, faïence.

NICOLAS LIEBER/MUSÉE DE CAROUGE

En convoquant des références issues de l'art, du design et de la culture populaire, *Give me More* met le doigt sur le caractère futile et banal des objets du quotidien en interrogeant certains aspects de la création contemporaine comme le «bon goût», la beauté ou la fonction. Simultanément attrayante et repoussante, précise et chaotique, cette pièce propose des repères visuels et textuels, invitant le regardeur ou la regardeuse à se confronter à ses propres facultés d'imagination et d'interprétation.

Grâce à une pratique décomplexée de l'art céramique, Mathieu Frossard rassemble, dans cette œuvre, la plupart des techniques de mise en forme de l'argile. Tournage, travail à la plaque, au colombin ou par pincement ainsi que modelage ont permis le façonnage de cette pièce entièrement composée de faïence. Le traitement de surface à l'engobe mat tout en dégradé, relevé par l'application d'or liquide sur de l'émail a nécessité de multiples cuissons entre 750°C et 1050°C. «*Give me More* provoque le vertige par les multiples contrastes de brillance et de poudré, d'outrance et de subtilité, de textures et de motifs qui nous font gagner des sommets d'artifices», s'est enthousiasmé Joël Riff, membre du jury*.

Give me More a été honoré par le Prix de la Ville de Carouge, doté d'un montant de 10 000 francs. Cette récompense, attribuée parmi les trois prix à disposition du jury d'expert-e.s* chargé-e-s également dans le cadre de ce concours de la sélection des œuvres en amont de l'exposition, permet à la sculpture de Mathieu Frossard d'intégrer les collections du Musée de Carouge. ●

* JURY : Stéphanie Lammar, conseillère administrative déléguée aux affaires culturelles, Ville de Carouge. Isabelle Naef Galuba, directrice du Musée de l'Ariana (Genève) et représentante de la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique. Joël Riff, commissaire à Moly-Sabata (Sablons, France) et contributeur pour *La Revue de la céramique et du verre*. Laurin Schaub, lauréat du Concours international de céramique 2015 (Prix de la Ville de Carouge), céramiste (Berne) et représentant de swissceramics – Association Céramique Suisse. Laure Schwartz-Arenales, conservatrice des collections Baur (Genève), représentante de la Fondation Alfred et Eugénie Baur et présidente du jury. Karine Tissot, conseillère culturelle du Canton de Genève, fondatrice et ex-directrice du Centre d'Art Contemporain d'Yverdon-les-Bains et anciennement chargée des activités culturelles du Centre Hospitalier Universitaire de Lausanne.

MUSÉE

Le cornichon à la fête

L'exposition «Espèce de cornichon!», du 11 février au 21 mai, met la cucurbitacée en vedette et revient sur l'histoire de la vinaigrerie-conserverie Chirat à Carouge.

Venue de Lyon au XIX^e siècle, la famille Chirat, a développé une industrie de vinaigrerie-conserverie à Carouge pendant plus de 100 ans. La marque «Chirat» est devenue une référence et ses cornichons sont connus sur tout le territoire suisse. Aujourd'hui, Unilever, qui est propriétaire de la marque, a fait le choix de conserver ce nom, tandis que le «Pickles band», orchestre publicitaire imaginé par Edmond Liechti est encore dans la mémoire collective. Au-delà du parcours exceptionnel de cette entreprise locale relaté

par le Musée de Carouge, l'exposition propose aussi de plonger dans l'histoire du cornichon, de sa représentation dans des planches botaniques



Huck Scarry, «Monsieur Maladroit», 2022. Don de l'artiste au Musée de Carouge

anciennes à son usage dans la gastronomie et la culture populaire. La cucurbitacée est également présentée comme sujet artistique inspirant des illustrateurs et des illustratrices d'aujourd'hui. ●

INFOS PRATIQUES

«Espèce de cornichon!
Art, cuisine & Chirat»

Du 11 février au 21 mai, du mardi au dimanche, de 14 h à 18 h

Place de Sardaigne 2, 1227 Carouge
Entrée libre et sans inscription

Médiation culturelle

Entrée libre, places limitées.
Inscription obligatoire par téléphone pour tous les événements au 022 307 93 80

Visites commentées de l'exposition
Jeudis 16 mars et 4 mai à 18 h

Ateliers «Une édition pour un cornichon»
Animés par Myriam Abourousse
Découpages, collages, dessins, textes et tampons : toutes les techniques seront les bienvenues pour produire un livret plié
Mercredis 29 mars et 3 mai de 13h45 à 15h30
Pour enfants (de 5 à 13 ans, non accompagné-e-s)

Art Carouge – Vernissages simultanés

Samedi 4 et dimanche 5 mars
Ouverture exceptionnelle de 11 h à 18 h

Atelier «Création de brochettes»

Animé par Culturatur
Création de brochettes aux cornichons et aux légumes de saison
Samedi 4 mars de 14 h30 à 15 h30
Pour enfants (de 5 à 13 ans, non accompagné-e-s)

Atelier de conserve «La lactofermentation»

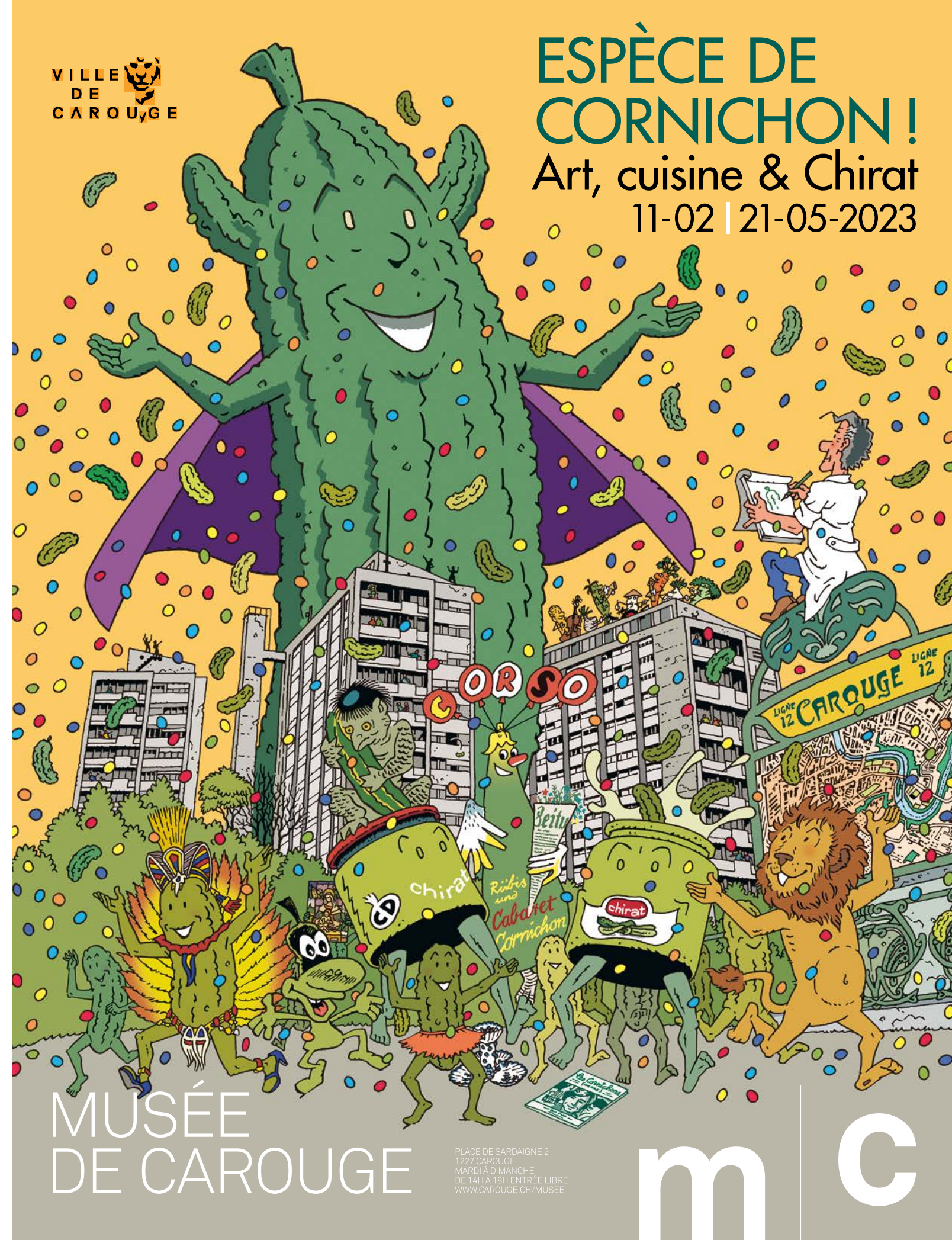
Animé par Brigitte Froidevaux, créatrice de sirops, confitures et conserves
Dimanche 5 mars de 14 h à 16 h30
Pour adultes (dès 16 ans).

Visite du jardin du Musée de Carouge et de ses plantations de cornichons, suivie d'un goûter autour du concombre

Avec Maeva Baumann, horticultrice qualifiée à la Ville de Carouge
Jeudi 11 mai à 15 h

Nuit des musées

Samedi 13 mai
Ouverture exceptionnelle de 14 h à 23 h
Programme à venir sur www.carouge.ch/musee



LIRE, VOIR, ÉCOUTER ET APPRENDRE

Le printemps dans les livres

Le programme des bibliothèques est riche et s’adresse à tous les publics.

EXPOSITIONS DANS LE CAFÉ ACTUALITÉ

Nous vous invitons à venir découvrir les expositions qui animent régulièrement notre Café actualité.

Du 1^{er} mars au 1^{er} avril : Carouge fête Titeuf, en collaboration avec l’Ecole Jacques-Dalphin

Du 3 au 29 avril : Espèce de cornichon, en collaboration avec le Musée de Carouge

Du 3 mai au 10 juin : Dessins de Sarah Najjar, dans le cadre du Printemps carougeois ●

Bibliothèque de Carouge
Entrée libre, pendant les heures d’ouverture



GROUPE ADOS

Partage, en toute bienveillance, tes coups de cœur (roman, BD, manga, jeu vidéo, série télé, film, musique...) avec d’autres jeunes de 12 à 18 ans. **Le dernier vendredi de chaque mois, de 17h30 à 18h30.** ●

BiblioQuartier des Grands-Hutins
Entrée libre, sans inscription préalable

LES RENCONTRES DU JEUDI

Chaque mois, la Bibliothèque de Carouge vous invite à venir écouter des passionné-e-s de littérature, d’écriture, de théâtre, dans un cadre intimiste et convivial. La rencontre débute à 19 heures et dure environ 60 minutes.

Elle se conclut par un temps d’échange avec l’invité-e et un apéritif.

9 mars : Elisabeth Decrey Warner «Dialoguer avec des chefs rebelles? C’est possible!»

27 avril : Pascal Nordmann «Faire danser les mots, génération hasardeuse de littérature»

11 mai : Sarah Najjar «Genèse du roman graphique *Un souffle à l’aube*» dans le cadre du Printemps carougeois ●

Bibliothèque de Carouge
19 h
Public adulte

Inscriptions gratuites mais obligatoires :
animations-bibliotheques@carouge.ch

JEU DE RÔLE

Quatre parties par après-midi, pour tous les niveaux dont une spécialement pour les enfants dès 10 ans. ●

Samedis 11 mars et 29 avril,
de 14h à 18h
Bibliothèque de Carouge
Inscriptions gratuites mais obligatoires
animations-bibliotheques@carouge.ch

LECTURE À VOIX HAUTE

A l’occasion de la Journée de la lecture à voix haute, les bibliothèques de Carouge accueillent Ticroc, la croc’ mascotte de l’association lirenjeu (lirenjeu.ch), et ses croc’lectrices. Des animations racont’chantées sont proposées tout au long de l’après-midi.

Vous pourrez découvrir des pépites littéraires et des comptines, tout en admirant le véhicule supersonique de Ticroc, la croc’mobile. ●

Mercredi 24 mai
De 15h à 16h30, devant la Bibliothèque

de Carouge
De 17h à 18h, devant la BiblioQuartier des Grands-Hutins
Participation libre, sans inscription
Information sur l’événement national :
journee-de-la-lecture.ch

BIBLIOWEEKEND ON MET LES VOILES

Les bibliothèques de Carouge participent à la seconde édition nationale du «BiblioWeekend» dont la thématique est : «Mettre les voiles». Les bibliothèques de Carouge ont choisi de l’aborder sous l’angle de la migration.

● **Lecture d’extraits du livre**
La route à bout de bras, abécé-

daire inspiré du témoignage de Mamadou Sow, par Lorette Andersen. Lecture suivie par un temps d’échange avec Mamadou Sow, animé par Yves Magat.

Samedi 25 mars, de 17h à 18h15 environ
Bibliothèque de Carouge
Public adultes et jeunes dès 10 ans
Inscriptions gratuites mais obligatoires
animations-bibliotheques@carouge.ch

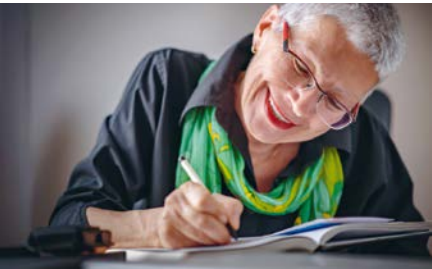
● **Après-midi découverte de la fiction interactive**
«Enterre-moi, mon amour»

Samedi 25 mars, de 14h à 18h
BiblioQuartier des Grands-Hutins
Public adultes et adolescent-e-s
Entrée libre, sans inscription ●

ATELIERS D’ÉCRITURE SENIOR

Vous avez 60 ans ou plus? Découvrez ou redécouvrez le plaisir d’écrire! Un objet a marqué votre vie, votre quotidien, votre profession...? Pour répondre au thème «Les objets qui me racontent», mettez noir sur blanc ce qu’ils vous évoquent. ●

Les lundis 27 mars et 8 mai, de 14h à 16h30
Bibliothèque de Carouge
Avec Carole Monnier, animatrice de



l’atelier Styloplume
Ateliers suivis d’un goûter.
Inscriptions gratuites mais obligatoires :
animations-bibliotheques@carouge.ch
ou 022 307 84 00

JEUNE PUBLIC

Chaque mercredi, du 1^{er} au 22 mars, un spectacle jeune public est proposé à l’Espace Grosselin. Programme sur bibliotheques-carouge.ch ●

Inscriptions gratuites mais obligatoires
animations-bibliotheques@carouge.ch

NÉ POUR LIRE

Venez lire des histoires avec vos enfants dans notre Coin des petits! ●

Mercredi 15 mars 2023, de 10h à 10h45
BiblioQuartier des Grands-Hutins
Entrée libre, sans inscription préalable

DIALOGUES PHILOSOPHIQUES INTERGÉNÉRATIONNELS

Grands-parents et petits-enfants, venez développer votre pensée critique et créatrice lors d’une animation de dialogues philosophiques. Une discussion croisée sur différents thèmes, tels que la confiance, l’amitié, le bonheur, le partage. Des animatrices de l’association suisse romande proPhilo, qui développe et soutient la pratique du dialogue philosophique avec les enfants, les adolescent-e-s et les adultes, seront présentes pour aiguiller cet échange. ●

Mercredi 31 mai, de 15h à 16h
Duo composé d’un-e enfant dès 8 ans et d’un grand-parent
BiblioQuartier des Grands-Hutins
Inscriptions gratuites mais obligatoires :
animations-bibliotheques@carouge.ch

Lire également en page 31 : le Printemps carougeois des bibliothèques

Bibliothèque de Carouge - BC
Boulevard des Promenades 2bis
Tél. 022 307 84 00
Lundi : 10h-12h
Mardi et jeudi : 10h-12h et 15h-19h
Mercredi et vendredi : 10h-19h
Samedi : 10h-13h

BiblioQuartier des Grands-Hutins - BQ
Rue de la Tambourine 3
Tél. 022 308 88 58
Lundi : fermé
Mardi, jeudi et vendredi : 15h-19h
Mercredi et samedi : 14h-18h
(fermé les samedis des vacances scolaires)

POUR OBTENIR PLUS D’INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE
www.bibliotheques-carouge.ch
animations-bibliotheques@carouge.ch

Vous pouvez également suivre l’actualité des bibliothèques de Carouge sur Facebook et vous inscrire à notre Newsletter!

LES BRÈVES

CULTURE

THÉÂTRE DE CAROUGE
L'AMOUR EN VRAC

L'amour fait le lien entre les deux spectacles à l'affiche ce printemps au Théâtre de Carouge. Dans «On ne badine pas avec l'amour» de Musset, du 28 février au 26 mars et «Une maison de poupée», du 25 avril au 14 mai, les couples se font et se défont. Histoire de souvenirs d'enfance et d'engagement pour Camille et Perdican chez Musset et histoire de lutte pour Nora qui se bat pour être une femme au-delà des conventions de son époque chez Ibsen. Deux auteurs de génie pour stimuler les imaginaires. (C.J.) ●



INFOS ET RÉSERVATIONS
www.theatredecarouge.ch

ATELIERS
DES IMAGES ET DES SONS

Les musicAteliers s'installent dans la Cité sarde. Animés par le chef d'orchestre et pédagogue Patrick Crispini spécialiste et auteur de musiques de film, ces cours proposent un voyage parmi les maîtres du 7^e art, enrichi de documents vidéos projetés sur écran et d'exemples joués au piano par le conférencier, lui-même.

Prochains ateliers à Carouge
20 mars et 24 avril, Centre musical Robert-Dunand, rue du Marché 9.

INFOS ET RÉSERVATIONS
www.transartis.com/musicateliers



PATRIMOINE
UNE APPLI POUR DÉCOUVRIR
LES TRÉSORS DE CAROUGE

Vous souhaitez en savoir plus sur l'histoire et le patrimoine carougeois? Disponible depuis plusieurs années, l'application gratuite izi.TRAVEL est régulièrement enrichie et mise à jour. Le parcours comprend près de 20 stations et vous fait découvrir les adresses emblématiques de la Cité sarde. Cette balade met le patrimoine carougeois à l'honneur en s'adressant aussi bien aux touristes qui découvrent Carouge qu'à ses habitant-e-s qui voudraient en savoir un peu plus à son sujet.

Comment ça marche ?

1. Télécharger l'application izi.TRAVEL
2. Sélectionner le circuit «Carouge»

3. Sélectionner la langue : français ou anglais
Grâce à la géolocalisation, l'utilisateur reçoit des informations relatives aux bâtiments qui se trouvent dans son environnement. Nous vous recommandons de télécharger l'audioguide à l'avance, afin de pouvoir l'utiliser en mode hors ligne.

Téléchargez gratuitement l'application izi.TRAVEL en scannant ce QR code avec votre smartphone ●



DÈS 1800

Un cimetière juif à Carouge

Dès son «invention», la Cité sarde a fait preuve d'une tolérance religieuse exceptionnelle, pour son temps.

Afin d'attirer le plus de monde possible dans le but de peupler Carouge, «inventée» de toutes pièces dans le dernier quart du XVIII^e siècle, la Cour de Turin va mettre en œuvre une série de mesures propres à attirer de nouveaux habitants. Une ville moderne, largement arborée, des rues larges et rectilignes, une architecture simple, jamais ostentatoire – seules quelques maisons d'angle présentent un caractère bourgeois –, une libre installation des artisans – il n'y a

pas de corporations à Carouge –, une tolérance morale affirmée – voyez le nombre d'auberges et de cabarets que la ville abrite, 143 pour une population de quelque 4672 âmes, en 1792, font de Carouge une ville attrayante. Et ce n'est pas tout. Carouge va se distinguer par une tolérance religieuse exceptionnelle pour son temps. Terre catholique, elle accueille, en nombre, les calvinistes, les francs-maçons et les juifs. Le succès des mesures prises pour attirer de nouveaux venus est patent : 568 habitants en 1772 et 4672 en 1792 au moment du rattachement de la ville à la France.

Le recensement de 1790, le seul à indiquer la religion, dénombre 29 chefs de ménage de confession juive, soit en tout 78 individus. A l'automne 1788, Joseph Abraham demande aux autorités carougeoises l'autorisation d'enterrer son fils, mort de la petite vérole «sur une partie du vieux chemin délaissé, assez loin de la ville», ce qui lui est accordé. Il convient, à ce stade, de rappeler que, jusqu'à la loi cantonale de 1876 (qui prohibe les cimetières confessionnels), les catholiques ont leur cimetière, les protestants le leur. Il est donc naturel que les juifs puissent avoir le leur. La communauté juive de Carouge obtient donc une concession pour un cimetière le 27 pluviôse An VIII (16 février 1800). Agrandi



PHOTOS: CHRISTIAN PFAHL

à deux reprises, la première fois en 1852, puis une seconde fois, en 1874, le cimetière juif de Carouge voit son activité funéraire fortement réduite depuis la création du cimetière juif de Veyrier en 1920. Toutefois, des enterrements ont encore lieu à Carouge jusqu'en 1968.

L'histoire de ce cimetière ne serait pas complète sans mentionner la rénovation de 1996 qui permet la réhabilitation et la restauration des quelque 800 tombes qu'il abrite. ●

*Dominique Zumkeller,
historien-économiste*

POUR EN SAVOIR PLUS

Jean Plançon, *Les cimetières juifs de Genève, du Moyen Âge à nos jours*, Genève, Association du Patrimoine juif genevois, 2020, 85 p.



L'entrée du cimetière juif, rue de la Fontenette 5, a été rénové en 1996 et n'accueille plus d'enterrement depuis 1968

BOUGER

Pour la forme et le plaisir

Les Programmes de la forme mettent l'activité physique à la portée de toutes et tous, dans une ambiance conviviale et professionnelle. Un cours est ouvert à Carouge.

Les Programmes de la Forme, portés par l'association «Je Cours Pour Ma Forme»¹, ont pour but de mettre l'activité physique à la portée de tous les publics, dans une perspective de convivialité et de santé. «Ils s'adressent aux débutant-e-s, à celles et ceux qui ne bougent pas ou peu et n'attendent qu'une main tendue, un animateur ou une animatrice sympathique et l'émulation d'un groupe pour chausser les baskets», peut-on lire sur le site Internet. Cette entité est active dans toute la Suisse romande et, depuis un an, à Carouge. Formée par l'association, Laurence Uldry est l'initiatrice et l'animatrice de sessions hebdomadaires qui se tiennent les lundis, de 19 heures à 20 heures ou de 20 heures à 21 heures, à la Salle de rythmique de l'Ecole des Promenades. Quand le

temps le permet, les cours peuvent s'évader dans le parc de la Cure. Les participant-e-s s'inscrivent directement en ligne pour une période de 6 à 12 semaines. Le prix, dès 55 francs pour 6 séances (plus 40 francs si c'est la première inscription) est particulièrement compétitif. «Je propose un circuit training, avec six postes. Les participantes – pour l'heure le groupe est entièrement féminin – sont invitées à enchaîner le circuit en effectuant les exercices pendant 30 secondes sur chacun des postes. Au fur et à mesure des semaines, le rythme et le niveau augmentent, soit à la fin des 12 séances, il faut pouvoir rester 50 secondes par poste», explique Laurence Uldry. La séance dure entre 45 et 60 minutes. Elle comporte toujours une partie

d'échauffement pour le cardio et un peu de stretching à la fin. Au terme de la session les participantes reçoivent un diplôme – sachant qu'à l'inscription les membres reçoivent un T-shirt et le magazine partenaire *Zatopek*. «Les cours s'adressent vraiment à tout le monde et le programme permet assez de souplesse pour accueillir plusieurs niveaux», relève encore l'animatrice. «Je bouge pour ma forme» a été conçu pour améliorer la mobilité, l'équilibre, la souplesse, les capacités cardiovasculaires et musculaires dans une optique de bien-être sans esprit compétitif. Mais l'aspect sportif n'est pas le seul bienfait des Programmes de la Forme. «C'est aussi l'occasion de faire des rencontres», ajoute Laurence Uldry. Bouger pour la forme, oui, mais bouger pour le plaisir et le partage aussi! ●



Laurence Uldry (en jaune) est l'animatrice et l'initiatrice des cours «Je bouge pour ma forme» à Carouge

INFOS ET INSCRIPTIONS
www.lesprogrammesdelaforme.com/ch
A Carouge, «Je bouge pour ma forme»
Lundi à 19 h ou à 20 h
Ecole des Promenades,
Salle de rythmique
www.lesprogrammesdelaforme.com/ch/suisse/

¹ L'association bénéficie de l'expertise et du soutien des équipes Zatopek (Pascal Leost et Sophie Sartet, responsables du magazine Zatopek France et Suisse) et Volodalen (Cyrille Gindre, gérant).

CHAMPIONS ET CHAMPIONNES CAROUGE BRILLE SUR LES PODIUMS

L'Apéritif communal (voir page 24) est l'occasion, chaque année, de rendre hommage aux sportives et aux sportifs carougeois-e-s qui excellent dans leurs disciplines. Ainsi, à l'**Aerial Dance Geneva** s'entraînent plusieurs championnes et vice-championnes suisses en pole dance ou danse aérienne. L'équipe est coachée par Marie Caroline Piotton, elle-même vice-championne suisse Pole Artistic Elite Senior et vice-championne suisse Pole Sports Elite double.

On ne présente plus **Carouge Natation** dont six water-poloïstes jouent en équipe nationale suisse et qui, en 2022, a emporté un titre de vice-champion suisse de water-polo pour son équipe U11. A noter qu'un joueur et une joueuse ont aussi participé aux Championnats du monde U16. Quant à Massimo Castrilli, originaire de Carouge, il a arbitré les Championnats du monde junior.

On quitte les bassins pour les parquets avec le **tchoukball** et le beau titre de championne d'Europe avec son équipe pour Marie Terrettaz.

Pour rester dans le ballon rond, mais sur gazon, citons aussi les performances d'**Etoile Carouge Footgolf** avec six titres : champion suisse en double et 3^e en simple homme pour Lionel Jacot ; vice-champion suisse junior pour Rayane Zanella ; championne suisse pour Lucie Rochat ; 3^e au Championnat



Les champions et championnes carougeois-e-s ont été fêté-e-s lors de l'Apéritif communal, le 13 janvier dernier à la Salle des Fêtes, en présence du Conseil administratif.

suisse pour Charazed Boussanounne et un titre de vice-champion suisse pour l'entraîneur David Mancino. Du côté de l'athlétisme aussi, les performances se sont enchaînées. Sous les couleurs du **CHP**, Léo Ladermann est champion suisse de cross U23, alors que Yodith Tesfay a également emporté le titre national en U20 sur 5000 mètres. Au **Stade Genève**, Mélina Andorra signe aussi une belle performance sur 800 mètres avec un titre de championne suisse U23. Pour rester dans la course, mais en y ajoutant natation et cyclisme, citons, ici, la belle saison du triathlète **Thomas Huwiler**. Vainqueur de trois courses genevoises (Tour de Presinge, la course des Ponts et Run évaison Rhône), il a aussi terminé deuxième aux triatlons de Genève, de Nyon et de la Vallée de Joux. Sur le ring aussi, le succès a souri aux catcheurs du **Geneva Total**

Wrestling : un titre de champion GTW pour Paolo Ardito et un autre de champion genevois pour le président du club, Denis Lage. Enfin, *last but not least*, le **Tennis de table de Carouge** est champion suisse par équipe des plus de 40 ans. ●

URBAN TRAINING C'EST REPARTI POUR UNE SAISON

C'est simple, c'est bénéfique, c'est gratuit : les cours organisés par Urban Training allient marche, petite course et exercices pratiqués dans l'espace urbain et en plein air. Ils sont encadrés par un coach et ouverts à tous les publics dès 16 ans. Les séances à Carouge recommencent en mai et se tiendront jusqu'en septembre, au départ de la place de Sardaigne. Pour connaître les horaires et s'inscrire : www.urban-training.ch ●

MAISON DE QUARTIER

Le bonhomme hiver se met au vert à la Villa Brocher

La sculpture éphémère et géante sera confectionnée dans le parc de la Ferme du Val-d'Arve avant de parader, le 24 mars, pour la traditionnelle Fête du Printemps dans les rues de Carouge et être consommée à la place de Sardaigne.

Confection du Bonhomme Hiver

Cette année, nous retrouverons l'artiste Loredane Straschnov qui investira un nouveau lieu pour réaliser une sculpture éphémère géante. Cette œuvre d'inspiration mythologique sera placée sous le signe de la renaissance. Selon la tradition, elle sera construite avec la participation des enfants et des familles carougeoises. Loredane et l'équipe de la Maison de Quartier vous accueilleront pour un moment créatif en famille. Un goûter sera offert à tous les artistes en herbe. **Les ateliers portes ouvertes auront lieu à la Villa Brocher située dans le parc de la Ferme du Val-d'Arve les samedis 11 et 18 mars 2023. Gratuit mais sur inscription (voir page suivante).**

Vendredi 24 mars : Fête du Printemps

La parade printanière accompagnée par les percussions brésiliennes d'Obaya Batucada partira de l'Espace Grosselin et déambulera dans les rues de Carouge avant de venir se consumer dans les flammes sur la place de Sardaigne. De la soupe, du pain et du fromage vous seront offerts après le feu de joie



- et vous réchaufferont avant l'arrivée des premiers rayons de soleil.
- 18h, rendez-vous devant l'Espace Grosselin, 31, rue Jacques-Grosselin, pour le départ du cortège
 - 19h, mise à feu du Bonhomme Hiver sur la place de Sardaigne

- 19h30, distribution de la soupe, du pain et du fromage
- Merci d'apporter vos bols et vos cuillères.
- Plus d'informations auprès de notre secrétariat au (022) 308 88 50. ●

L'AGENDA

MARS

Samedi 11 et samedi 18 mars
Atelier portes ouvertes Bonhomme Hiver
Comme chaque année, nous vous ouvrons les portes de l'atelier où le Bonhomme Hiver prend forme, jour après jour, grâce à la participation de tous.
14H3 - 17H30 | GOÛTER ET BOISSONS CHAUDES | FAMILLES |
VILLA BROCHER - 100 ROUTE DE VEYRIER 1227 CAROUGE
Ateliers gratuits - Sur inscription auprès du secrétariat:
022 308 88 50 / www.mqcarouge.ch

Dès le lundi 20 mars
Inscriptions activités été
Inscriptions sur place, dès 14 heures ou sur Internet. Les inscriptions sont téléchargeables sur le site dès le 13 mars. Une permanence d'informations est ouverte à la Maison de Quartier, du 13 au 18 mars.
MQC SUR PLACE DÈS 14 H | OU SUR INTERNET

Vendredi 24 mars
Fête du Printemps
Voir page précédente.
18H À 21H30 | DÉPART ESPACE GROSSELIN | MISE À FEU PLACE DE SARDAIGNE | TOUS PUBLICS

Vendredi 31 mars
Assemblée générale de la Maison de Quartier
Le comité et l'équipe d'animation de la Maison de Quartier vous invite à la présentation annuelle du travail accompli par l'association. C'est une occasion propice aux échanges, aux rencontres et qui vous permettra de répondre à votre curiosité. Un moment festif et offert à tous, conclura cette partie formelle de notre vie associative.
19H | MQC | TOUS PUBLICS



AVRIL

Du mardi 11 au vendredi 22 avril
Centre aéré enfants
Notre équipe accueille 32 enfants sur inscription pour des vacances nature dans notre maison de La Rippe!
8H À 18H | MQC | ENFANTS

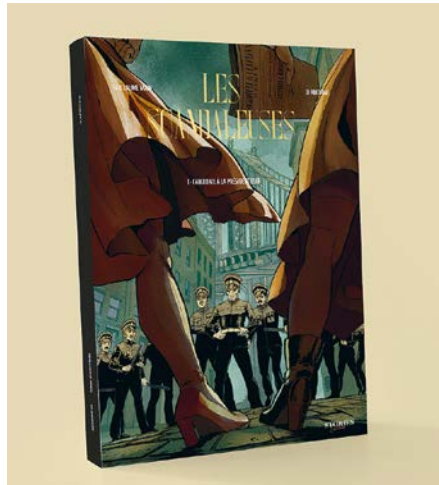
MAI

Samedi 13 mai
Sortie en famille à La Rippe
Une journée à la campagne pour découvrir notre maison de La Rippe au pied du Jura vaudois. Nous en profiterons pour partager un buffet canadien préparé par vos soins et un barbecue sera à votre disposition pour vos spécialités de grillades. Informations supplémentaires auprès du secrétariat, à la fin d'avril.
10H RENDEZ-VOUS À LA MAISON DE QUARTIER | DÉPART EN CAR SUR INSCRIPTION | GRATUIT



Mercredi 10 mai
Printemps Carougeois - Création folklorique
Lors d'un atelier proposé par la BiblioQuartier des Grands-Hutins et la Maison de Quartier de Carouge, venez vous divertir autour d'une création folklorique surprise qui sera suivie d'un escape game mythique créé par les enfants.
14H30 | MQC | ENFANTS DÈS 5 ANS
Gratuit - Sur inscription obligatoire: animations-bibliotheques@carouge.ch ●

Maison de Quartier de Carouge
Rue de la Tambourine 3
www.mqcarouge.ch
022 308 88 50, mq.carouge@fase.ch



BANDE-DESSINÉE
**LA VIE D'UNE PIONNIÈRE
AMÉRICAINE PUBLIÉE À CAROUGE**

Qui connaît Victoria Woodhull? Première femme Trader et première candidate à l'élection américaine en 1872, cette figure peu conventionnelle pour le XIX^e siècle a inspiré un ouvrage de bande dessinée intitulé «Les scandaleuses». L'histoire est jalonnée d'anecdotes, de rebondissements et de scandales autour de la vie de Victoria et de sa sœur Tennessee. L'album est né de la rencontre du dessinateur Di Amorim et du Carougeois Guillaume Main. Ce dernier est à la tête de la maison d'édition Stories Editions, également installée en terre carougeoise, qui a pour vocation de mettre en lumière les talents de Suisse romande. «Les scandaleuses», premier volume d'un diptyque dont le second sortira au début de 2024, est à découvrir dès le 3 mars dans toutes les bonnes librairies de Carouge et de Suisse romande. ●

**APPUI SCOLAIRE
SOUTIEN GRATUIT ET
PERSONNALISÉ
AUX ENFANTS MALADES**
Fondé en 2013, le Centre d'Appui Scolaire est une association indépendante reconnue d'utilité publique qui apporte un soutien scolaire gratuit, temporaire et personnalisé aux enfants et adolescent-e-s malades, absent-e-s pour une longue durée de leur établissement scolaire. Ce soutien s'adresse également aux enfants de parent malade. Le siège de l'association est à Carouge et elle est active dans tout le canton de Genève. L'association permet à ces élèves d'éviter un décrochage scolaire et de préparer leur retour à l'école dans les meilleures conditions. Cette aide concerne toutes les matières du niveau primaire et secondaires I et II, pour les jeunes hospitalisé-e-s comme en ambulatoire. Les cours en tête-à-tête sont assurés



par des enseignant-e-s diplômé-e-s et expérimenté-e-s. Le 6 février 2023 marquera les 10 ans de l'association. A cette occasion, le Centre d'Appui Scolaire organisera tout au long de l'année différentes activités, telles qu'un **concert caritatif, le 23 juin 2023, au Victoria Hall et qu'une exposition itinérante à la Bibliothèque de**

Carouge, en septembre 2023, et sur le site des Grands-Hutins, en octobre 2023. ●

POUR EN SAVOIR PLUS
Centre d'Appui Scolaire
Rue de la Fontenette 25
1227 Carouge
www.centredappuiscolaire.ch

JULIETTE RUSSBACH

**PALCOSCENICO
DEUX SPECTACLES ET
20 BOUGIES**

L'association théâtrale carougeoise Palcoscenico fête ses 20 ans. Pour célébrer cet anniversaire, elle met au programme deux comédies à ne pas manquer et à voir en famille! La troupe des adultes présentera *Le mariage* de Nicolas Gogol, dans une mise en scène de José Ponce. Dans cette pièce, l'auteur nous décrit des petits bourgeois célibataires et prétendants au mariage dans une société où le fait d'être marié est le nec plus ultra de la respectabilité. Tout romantisme est exclu, le mariage se résumant à une transaction marchande. La cocasserie des situations frise l'absurde et notre intention est de forcer ce trait par générosité envers le public. *Dans la forêt de Shakespeare* est un conte imaginaire inspiré du *Songe d'une nuit d'été*. Onze comédiens juniors vous emmèneront «on the way to shakespeare's fantasy»... là où la magie du théâtre opère. La mise en scène est signée Nathaly Leduc.

Depuis 2003, une quarantaine de pièces ont été produites à Carouge,

faisant voyager protagonistes et spectateurs du Locle à Naples, de Paris à Saint-Petersbourg, du Japon en Touraine et même sur la Lune! Derrière ces aventures culturelles se trouvent des troupes motivées, encadrées par des professionnels des arts vivants et la fondatrice, Maï Sullo, qui garde un œil bienveillant sur la réalisation des spectacles et à la logistique. Pour marquer nos 20 ans, les comédiens pensaient mettre le feu à L'Espace Grosselin, lieu habituel de nos spectacles, mais des travaux sont prévus cette année. Par chance, la Maison de Quartier, sous les étoiles, nous a ouvert ses portes à Lancy, à La Plage de Marignac où nous mettrons le feu au bois... Venez nombreux vous divertir **du 2 au 14 mai 2023 à La Plage de Marignac.** En prologue pour les gourmands, l'association Jeunes en action proposera des pizzas au feu de bois lors de la représentation de *Le Mariage*. ●

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS
www.palcoscenico.ch
theatre@palcoscenico.ch



**AGIS
LE BÉNÉVOLAT POUR
S'ÉPANOUIR**

Faire du bénévolat à l'Association genevoise d'intégration sociale (AGIS), c'est favoriser l'épanouissement, la socialisation et l'intégration des personnes en situation de handicap, dans un contexte de loisirs, accompagnées exclusivement par des personnes bénévoles. Depuis plus de trente ans, les objectifs poursuivis sont:



- Favoriser les liens entre bénévoles et personnes en situation de handicap
- Soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents
- Améliorer la qualité de vie
- Encourager l'entraide et le partage entre citoyens

Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensible au domaine du handicap et vous êtes disponible au moins une fois par mois... Rejoignez-nous! Formation assurée. ●

POUR PLUS D'INFOS
AGIS Association genevoise d'intégration sociale
Route du Grand-Lancy 6, Acacias
022 827 85 50
info@agis-ge.ch
www.agis-ge.ch

Je sors à Carouge

Mars

Jusqu'au 21 mai

EXPOSITION

Espèce de cornichon ! Art, cuisine & Chirat, Musée de Carouge, place de la Sardaigne 2, mardi à dimanche, de 14 h à 18 h, entrée libre

28 février au 26 mars

THÉÂTRE

«On ne badine pas avec l'amour», d'Alfred Musset, Théâtre de Carouge, réservations sur theatredecarouge.ch

Du 1^{er} mars au 2 avril

TOUT PUBLIC

Carouge fête Titeuf !, Théâtre de Carouge, Cinéma Bio et alentour, programme complet et réservations sur carougefetetiteuf.ch

MARCHÉS



Marchés les mercredis et samedis, place du Marché, de 6 h à 14 h

Le marché du jeudi soir, place du Marché, de 14 h à 21 h, dès le 2 mars

Tous les premiers dimanches du mois, brocante et commerces ouverts, place du Marché et diverses boutiques, de 9 h à 17 h

Du 1^{er} au 29 mars

BIBLIOTHÈQUE

Spectacles et animations jeune public, chaque mercredi, matin et après-midi, Bibliothèques de Carouge, programme sur www.bibliotheques-carouge.ch

2 mars

CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, posez les questions qui vous préoccupent à vos élus, de 16 h à 18 h, Mairie de Carouge

Du 21 mars au 2 avril

FESTIVAL

Festival du Film vert, programme sur www.festivaldufilmvert.ch, lire également page 18

4 et 5 mars

MUSÉE ET GALERIES

Art Carouge, vernissages simultanés dans plusieurs galeries carougeoises et ouverture exceptionnelle du Musée de 11 h à 18 h.



11 et 18 mars

MAISON DE QUARTIER

Atelier portes ouvertes Bonhomme Hiver, de 14 h 30 à 17 h 30, Villa Brocher, inscriptions au 022 308 88 50

13 mars

SOLIDARITÉ

Rencontre Entr'aïdants, de 18 h à 19 h 30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, contact au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

Du 20 au 26 mars

FESTIVAL

Festival Voix de Fête, Chat Noir et autres salles, programme et billetterie sur www.voixdefete.com

Du 21 mars au 5 avril

THÉÂTRE

«Colorature», de Stephen Temperley, Théâtre Alchimic, réservations sur www.alchimic.ch

24 mars

MAISON DE QUARTIER

Fête du Printemps et Bonhomme Hiver, 18 h départ du cortège devant l'Espace Grosselin, 19 h mise à feu du Bonhomme Hiver sur la place de Sardaigne, 19 h 30 distribution de la soupe

Du 28 mars au 7 avril

THÉÂTRE

Barbara & Brel, création, avec Yvette Théraulaz, Frank Michaux, Lee Maddeford (piano et arrangements) et Chrystel Sautaux (accordéon), Les Amis Musiquethéâtre, réservations sur www.lesamismusiquetheatre.ch

29 mars et 3 mai

MUSÉE

Ateliers «Une édition pour un cornichon», production d'un livret plié, animé par Myriam Abourousse, pour enfants de 5 à 13 ans, de 13 h 45 à 15 h 30, Musée de Carouge, inscriptions au 022 307 93 80

Agenda **non exhaustif** et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch

Avril

1^{er} avril

FESTIVAL

Projection de Look What You Made Me Do, de Coco Schrijber, dans le cadre du Festival du film et forum international sur les droits humains (FFIDH), 19 h, Salle des Fêtes

4 avril

AGENDA 21

Atelier de réparation d'appareils multimédia, de 17 h 30 à 19 h, gratuit, Maison de Quartier de Carouge, inscriptions obligatoires à surb@carouge.ch ou au 022 307 89 82



6 avril

CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, posez les questions qui vous préoccupent à vos élus, de 16 h à 18 h, Mairie de Carouge

24 avril

SOLIDARITÉ

Rencontre Entr'aïdants, de 18 h à 19 h 30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, contact au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

Du 25 avril au 14 mai

THÉÂTRE

«Une maison de poupée», d'Henri Ibsen, Théâtre de Carouge, réservations sur www.theatredecarouge.ch

27 avril

BIBLIOTHÈQUES

Les rencontres du jeudi : Pascal Nordmann – Faire danser les mots, Génération hasardeuse de littérature, 19 h, Bibliothèque de Carouge, gratuit, inscriptions obligatoires à animations-bibliotheques@carouge.ch

29 et 30 avril

MANIFESTATION

La Grande Braderie, vide-boutique et vide-grenier, place du Marché, place de la Sardaigne et alentour

4 mai

CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, posez les questions qui vous préoccupent à vos élus, de 16 h à 18 h, Mairie de Carouge

Du 4 au 14 mai

FESTIVAL

Printemps carougeois, 58^e édition, programme complet et réservations sur www.printemps-carougeois.ch

6 mai

VISITE

Parcours d'accueil, visite de Carouge pour les nouveaux et nouvelles habitant-e-s, départ 10 h, dans le hall de la Mairie. Gratuit, sans inscriptions

6 et 7 mai

JARDIN

Marché aux plantons, jardin des Moraines, samedi de 9 h à 14 h et dimanche de 10 h à 14 h

8 mai

BIBLIOTHÈQUE

Ateliers d'écriture 60 ans et plus, de 14 h à 16 h 30, Bibliothèque de Carouge, inscriptions à animations-bibliotheques@carouge.ch ou au 022 307 84 00

Du 10 au 14 mai

FESTIVAL

Fête de la danse, programme complet sur www.fetedeladanse.ch/geneve

11 mai

BIBLIOTHÈQUES

Les rencontres du jeudi : Sarah Najjar – Exister, c'est être inévitablement confronté à la mort – celle des autres, la sienne, 19 h, Bibliothèque de Carouge, gratuit, inscriptions obligatoires à animations-bibliotheques@carouge.ch

11 mai

MUSÉE

Visite du jardin du Musée de Carouge et de ses plantations de cornichons, suivie d'un goûter autour du concombre, 15 h, Musée de Carouge

13 mai

FAMILLES

Sortie en famille à La Rippe au pied du Jura vaudois. Buffet canadien et barbecue, 10 h RDV à la Maison de Quartier, sur inscriptions au 022 308 88 50

22 mai

SOLIDARITÉ

Rencontre Entr'aïdants, de 18 h à 19 h 30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, contact au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

Du 30 mai au 11 juin

THÉÂTRE

«Ma vie de courbettes», de Laurent Husse, Théâtre de Carouge, réservations sur theatredecarouge.ch



Festival tout public

printemps-carougeois.ch

Rites et Rituels



Printemps Carougeois *4—14.5.2023*